SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • FEBRUARY 24, 1971 VOLUME 5, NUMBER 8 • 15 CENTS

Old Chinatown vice image a low blow

By RAYMOND OKAMURA

Raymond Okamura is a chemist the California Department of blic Health and is chairman of Bay Area Community Japanese erican Citizens League.)

he centennial issue of "Calinia's Health" zapped the Chie-Americans and Chinatowns ges 20 and 21). Eight of the ten otographs on "Chinatown" had do with vice—prostitution and ium smoking. This disproporate portrayal perpetuates the romanticism of Chinatown ng the center of debauchery, ich is far from the case, either torically or presently.

Not only was the selection of otographs imbalanced, but the otions were outrageously inaccu-e. The so-called "Opium Fiend" aply proves to be a man reclining a stairway, with no indication y he should be in such a posin. He could have been tired from ard day's work. The four photos pposedly showing "the street of ve girls," turn out to be shots of dinary women walking down ant Avenue, and a girl perform-g a religious ritual. "The pedrs" comes closest to accuracy, t even that could stand close utiny to see exactly what prodts these street vendors were sell-g.

The short text was fine, but it d no relation to the photographs. ere were no photographs of the inese hospital, the herb shops, or e number of other medically teresting photographs of that era.

MINOR UPROAR

Naturally, a minor uproar was eated in the Department of Pub- Health when the centennial ue was distributed. Most of my inese-American colleagues have grown up with the stigma of being a group of "opium fiends," and for this to raise its ugly head in 1971 was just too much to take. I suppose it is like many Japanese Americans reacting to the "spy" syndrome.

Thus it came to be that a delegation of angry Asian-American employees of the Department of Public Health called upon the editor of "California's Health" to demand a public retraction. After a very emotional meeting, the editor finally agreed to issue an "apology" in the next issue.

Furthermore, another, more comprehensive article on the health problems of Chinese-Americans and Chinatowns, written by a Chinese-American health professional, will be published in the near future.

Perhaps mention should be made of the reason why those few Chinese (less than 5%) got addicted to opium in the first place. This is such a sorry page in history that it is seldom told in America. British merchants, in the 19th century, wanted to buy Chinese silk and tea but had nothing to barter in return that the Chinese wanted. So, the British struck on the hideous idea of addicting the Chinese to opium, which they could easily grow in their colonies in India. The opium trade grew to devastating proportions, and the Emperor of China had to decree that opium smoking and selling was illegal, punishable by death.

OPIUM WAR

Cut off from their economic bonanza, Britain went to war to force the Chinese to continue buying opium. That war, fought from 1839 to 1842, is known in Asia as

(Continued on page 10)

US Supreme Court tests anti-busing

A petition was filed with the nited States Supreme Court last eek seeking a constitutional test California's anti-busing law.

The law, known as the Wakefield ct, was upheld by the California ipreme Court Jan. 26. But the urt ruled that the law could not used to block integration.

It is this ruling which the petition r certiorari to the United States ipreme Court seeks to overturn.

GROUNDS

The petition was filed in behalf parents of children in the San ancisco schools affected by the strict's "complexes" integration an in which half the children are ssed.

It urges that constitutional questons are raised on a number of ounds.

The petition argues that the ipreme Court should spell out hat are the obligations of a school's district to integrate in a multi-ethnic urban district like San Francisco.

Must each school, in other words, have a certain percentage of Negro, Spanish-speaking, Chinese, Japanese, non-Spanish speaking Caucasians and other groups?

OLD LAWS

And is it a different case when prior to the Supreme Court's 1954 decision calling for integration, the state had no laws requiring segregation? When a state had no pupil assignment laws based on race prior to 1954, the petition asks, must it now assign pupils on the basis of race to comply with the Supreme Court decision?

The petition, prepared by attorneys Quentin Kopp, Vivian Hannawalt and Willis Hannawalt, also argues that parents may have under the First Amendment a right to decide where their children shall go to school.

New Orleans lawyer is US magistrate

Harry Lee, 38-year-old New Orleans attorney, has been sworn in as a United States magistrate in Louisiana.

NEW ORLEANS, La.—A 38-year-old New Orleans attorney has been sworn in as a United States Magistrate for the Eastern District of Louisiana.

He is Harry Lee who was appointed by the eight judges of the Eastern District under an Act of Congress adopted in 1968. The term is for eight years at an annual salary of $22,500.

The new official, the son of Lee Bing, for many years the Chinese interpreter for the federal government in the Orleans area, will assume duties formerly performed by the office of the U. S. Commissioner.

He will issue search and arrest warrants, conduct magistrate's hearings, conduct preliminary examinations and, with the consent of the defendant, try and sentence persons accused of offenses which call for fines of not more than $1,000 or one year imprisonment, or both.

In addition Lee will also serve as a special master in civil actions, assist district judges in pre-trial or discovery proceedings in civil and criminal actions, and review habeas corpus applications.

Lee received a Juris Doctor degree from the Loyola University School of Law in 1967. At Loyola he was president of the Student Bar Association and a member of the Blue Key National Honorary Leadership Fraternity.

The New Orleans attorney also holds a Bachelor of Science degree in geology from Louisiana State University in Baton Rouge. While at LSU he was a member of the Geological and Mining Society and was designated as an outstanding ROTC cadet.

He presently holds the rank of major in the Louisiana Air National Guard and has served on active duty with the Strategic Air Command.

While attending Francis T. Nicholls High School in New Orleans, from which he graduated with honors, Lee was president of the senior class and the student body. He also received the American Legion Award as the outstanding male graduate.

Prior to receiving his law degree the new Magistrate was manager of the House of Lee restaurant in Metairie and was president of the New Orleans Chapter of the Louisiana Restaurant Association and vice-president of the State Restaurant Association.

Lee resides at 2952 Metairie Court with his wife, the former Lai Beet Woo, of San Antonio.

The couple has one daughter, Cynthia Michelle Lee, 4.

Bi-lingual director vote stalled

The Board of Education failed last Thursday to confirm the selection of a new bilingual education director after Asian-Americans protested the appointment.

Three of the five members present voted in favor of appointing Manuel Guerra to the new post, but the law requires that a majority of the entire board—four out of seven—confirm such an appointment.

The recommendation of Dr. Thomas Shaheen, the district's superintendent, was opposed by board member Howard Nemerovski, and Mrs. Ernest Lilienthal abstained.

Board members John Crowley and Alan Nichols, who had participated in board action earlier, were not present for the presentation or the vote.

The board heard complaints from Ben Tom, the Rev. A. C. Ubalde and Edison Uno that a community board of Asian-Americans had not been given sufficient weight in the selection. The group had favored another candidate.

SCHOOL DISTRICT RECEIVES GRANTS

The San Francisco Unified School District has recently received grants from the Rockefeller Foundation, the Carnegie Corporation, and the Ford Foundation.

The Rockefeller Foundation has made available $15,000 toward the costs of urban workshops for minority-group school administrators. These workshops are now underway.

The Ford Foundation has given the District $300,000 for staff development in preparation for desegregation, bilingual education, and curriculum development.

The money will be used to support the Chinese Education Center, a Staff Development Center, training of administrative assistants, and a project at Polytechnic High School under guidance of the Institute for the Advancement of Urban Education.

ROUGH TIME FOR TWO RESTAURANTS

Management of the Songhay restaurant on Jackson Street reported to police early last week that thieves broke into an office, ransacked the place and took around $1,000 in cash and $250 worth of ginseng roots.

Across the street at pre-dawn, a scavenger crew discovered the windows of The Great Eastern restaurant smashed. The proprietors reported to police nothing was stolen.

OUTSTANDING EDUCATOR

HONOLULU—The Hawaii State Jaycees have named Mrs. Salley E. Lai of Maui as "Outstanding Young Educator."

EAST WEST 東西

FEBRUARY 24, 1971 VOLUME 5, NUMBER 8

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-3194 All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Tom Morin, Gail Roberts, Charles Roberts, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Circulation: Dorothy Lew

EDITORIAL

POLICE COMMUNITY RELATIONS

Chief of Police Alfred Nelder met with members of the Chinese Six Companies to discuss the crime wave in Chinatown last week.

Since taking over the police department last year, Chief Nelder has done much for the Chinese community. He has abolished the Chinatown Details, assigned six officers to attend Cantonese class, established the Police Athletic League at Victory Hall and aided in the recruitment of Chinese-Americans to join the force by consenting to lower the height limit for candidates.

The Chinese Companies pledged their support of the police department and in turn asked for more protection. Specifically it asked for a parked patrol car to be stationed at the corner of Jackson Street and Grant Avenue from 11 p.m. to 3 a.m.

Why are there five unsolved murder cases in Chinatown and why is crime on the increase in Chinatown when the crime rate for the city has dropped eight percent?

The police have been hampered by lack of support from witnesses. People are afraid to testify in most cases.

One point that needs amelioration is the relations between the police and the street youths. The charge of harassments have been hurled time and again by the street youths at their Kearny Street headquarters.

On the other hand, the captain at Central Station which patrols Chinatown-North Beach sector denied the intimadating charges and that police are performing their duties with no unduly pressure.

Surely there must be a common ground where both sides can co-exist, if not in harmony.

Letters to the Editor

YEAR OF THE BORE

Dear Editor:

I witnessed the coronation ceremony of Miss Chinatown USA and I think the brave and lovely contestants should have received more attention. The person(s) who put the ceremony together turned it into a FLOP.

The program before the ceremony itself was too lengthy (1 hour and 50 minutes). The only worthwhile performances were by Miss Joanne Huey, and the gung fu acts. Why weren't the Queen and princesses given a chance to perform? The contestants didn't know what to do or where to go when they were receiving trophies. As a matter of fact, the presenters of the trophies didn't know what they were doing either.

The contestants aren't to blame. Poor Linda Shen had to go through a "dressing," "undressing" and "redressing" role when they were putting her robe on her. Why couldn't she have worn the robe in?

By 11 o'clock the program hadn't even ended. In another hour the whole program would have been as long as the pageant itself. Coronation Ceremony Committee, you have produced the YEAR OF THE BORE!

Sincerely,
James Lee
San Francisco

Jilted Teen-Agers

HONG KONG — More teen-agers than adults committed suicide in Hong Kong last year and most of them were jilted lovers, the Good Samaritan organization reported.

BAD IMAGE

Dear Editor:

On February 15, 1971 I went to the Electrovision Theatre at Ghirardelli Square to see The San Francisco Experience. This show is about San Francisco from the beginning to the present time.

The part that hit me the hardest was when the Chinese people were introduced into the show. The narrator said that the CHINESE WERE FIRST HERE AS PROSTITUTES. I detest their describing our culture as such. Although this may be factual, this connotation creates a very bad image of the Chinese people of today.

I'm writing you to find out what action can be done to alleviate this image of the Chinese Community.

Sincerely MAD,
Leland Donng,
San Francisco

NO CONFLICTS

Dear Editor:

I am very glad to see Cardinal Paul Yu Pin has officiated at the ancient Chinese rite on the lunar New Year's Day honoring ancestors, Heaven, and sages. (E/W Feb. 17, p. 6). This rite actually has no conflict with Christian beliefs. The only problem was that early missionaries had not learned their lessons in Chinese language and culture well.

It is indeed sad to see some missionaries confuse the concept of "to christianize" with "to westernize" the world.

Jih-min Luk
Los Angeles

CAL HURDLER

Dear Editor:

Please correct me if I am wrong. I thought the famous UC hurdler Roddy Lee is a citizen of the United States. (E/W Feb. 17, p. 11). How can he compete in the Asian Games under the flag of the Republic of China?

If he were to serve a foreign army, he would most likely lose his citizenship!

I still consider him a great hurdler. But I would like to hear him commenting on this question.

Edison Yee
San Francisco

AMERASIA JOUR HITS NEWSSTAN

NEW HAVEN, Co Amerasia Journal, a jo Asian American social res expression, hits the news March 1.

Publisher is Don Nakan Class of '71, and editor i Lowell Chun-Hoon, Yale '71.

The lead article is "N Chinatown Today" by Chin, a Connecticut city from Stors, Connecticut. article is "Jade Snow Won Fate of Chinese Americ tity" by the editor.

The journal includes po terviews and book review.

Among advisors are: Is moto, and Francis Hsu, shio, Chitoshi Yanaga a Young.

LIBRARIAN WOR UP TO HEAD PO

CHICAGO—Michael L librarian at West Center Chicago State College, wo way to the head post.

When the new West opened in 1967, he was t loger. He became acting lib 1968 and appointed head in 1970.

Lee says, "Our basic g support curriculum her never turn down any requ book by a faculty me student." This applies als acquisition of controversia

Lee was born in Mainlan and left in 1949 to live in He later won a scholarship Middle Eastern History. some time in Europe befo to NYCC to major in Later at Western Michigan sity he earned his MLS (M Library Science) in 1965.

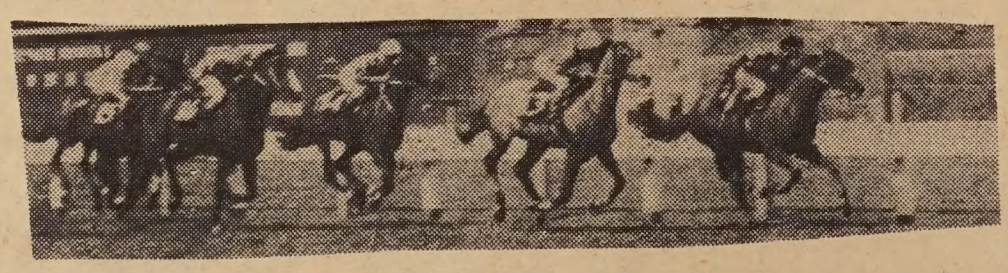
AUSTRIA MOVES RECOGNIZE PEKI

VIENNA—Austria last took the first step in esta diplomatic relations with when the Parliament's forei mittee approved of a rep recognition of Peking w ranted.

The government will no out the formula for how tions with Peking should

EAST WEST

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108



Please enter my name for a ◯ New subscription ◯ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

the CHI-am corner

By Jade Fong

; BOMB DAY SUNDAY...It's going to be crowded and ive at Marysville Sunday, the closest Sunday to " 土地誕 *e day don*–Festival of the Earth God," which falls on second day of the second month, according to the nese calendar. For those who voiced their reservations y to their family associations, there will be free bus sportation and free motel accommodations. But for yone, there will be free meals, fireworks, entertainment, gambling. Of course, those who are religious will be nd at some time in the temples, offering roast pigs, kens, "tay," and "bau" to the gods and trying their at the fortune sticks. And at 4 p.m. Sunday, if you're y, you might catch "Pow" Number 4 or be able to g home any "Pow" to hang on your kitchen altar the year.

CHINESE WAY...She smiled as she handed me the becuedduck. I couldn't refuse her. This was her way aying me for doing her income tax...the Chinese lady works twice as hard as I do in a sewing factory, but doesn't even earn a third of my salary.

Everytime you give the Chinese something, expect ething back in return. 二嬸(Dad's second younger ther's wife) had a baby girl. We gave the baby a gold elet. In return, when the baby was a month old, we a dozen red eggs, ginger, some barbecued pig, and a le chicken. (They call that 答花布 *dop fa bo*–paying for the child's gown.")

TES FROM MY HEADSHRINKER...Should have red this out myself, but it took talking to a headinker to make me see that the effect of a traditional nese upbringing is similar to that of growing up in a ochial school. Much of our frustrations as second genion Chinese in the U.S. comes from our strict family ringing. We're trained to do what they feel we *ought* o, not what we *want* to do. The withholding of facts ut our background as well as the lack of encouragement ards creative activity or deep thinking causes our malstment in American society, where such things are hasized. Don't know about you, but I've always nd it hard to "belong" in America.

ERE'S NO BUSINESS LIKE SHOW BUSINESS...for ndell Mew, Alameda atney who recently gave his law practice to mangfor Carole Kai, Hawaisinger who recently red at Basin Street West an Francisco. Wendell e brother of Calvin Mew, Assistant to the Dean of Chapel at Stanford Uniity and Lay Preacher at First Presbyterian Church lameda; 1st Lt. Arnold v, who is serving with the ted States Army in Viet; and Leland Mew, a four t pre-med senior at U.C. celey.

CAROL KAI

BL AND SWENSON'S SCOOPS IT OUT TO CHINESE JCATION CENTER...Actually, the ice cream came in s with plastic spoons February 9 and neither KABL or nson's was there to scoop out ice cream to the kids, ice cream is ice cream to the kiddies and they can als use more, especially when it's free.

Before leaving for home in Minneap Linda Shen, Miss Chinatown USA took in the Chinatown Optimists International Silver Anniversary dinner. At left is club president George Leung. At right is Bill Lee. (Don Tong photo)

Inouye with 24 cosponsors bill to repeal Title II

WASHINGTON — On Feb. 4, Sen. Daniel K. Inouye (D-Hawaii) introduced S. 592, to repeal Title II of the Internal Security Act of 1950, along with 24 other senators. The bill is identical to the measure which was passed unanimously by the Senate on Dec. 22, 1969, that would repeal the so-called authorization for emergency detention and for concentration camps, while retaining the so-called findings of Congress relating to world communism and the communist conspiracy.

The Hawaii Democrat introduced the legislation as a result of widespread rumors throughout the nation that the Federal government was readying concentration camps to be filled with those who hold unpopular views and beliefs.

Right of Dissent

Senator Inouye said, "We must insure dissenting Americans that their freedom to express their grievances is not jeopardized by the threat that they may be subject to the procedures outlined in Title II."

Urging both swift and favorable consideration of his bill by the Congress, Senator Inouye remarked before the Senate, "Repeal of Title II would be a major step towards the elimination of fears and suspicions of many of our citizens who cannot agree with the policies of our government." He added that the "bill is a movement towards a reestablishment of trust between government and people which is essential to the effective operation of a democratic nation."

In a statement on the Senate floor, Senator Inouye reminded his colleagues of the fact that the 109,650 Americans of Japanese ancestry were arrested, their property confiscated and were detained in relocation camps for most of World War II. He concluded, "We have a responsibility to remove both the threat and the possibility that any Amerific has increased. Why has treatment in the future."

The bipartisan and widespread support for this repeal legislation is evidenced by the 24 Senators who joined Senator Inouye in co-sponsoring Title II repeal. More senators are expected to co-sponsor the legislation after the Lincoln-Washington Birthdays recess.

The co-sponsors include Senate Majority Leader Mike Mansfield (Mont.) and Senate Minority Whip (Assistant Leader) Robert Griffin (Mich.) as well as 1972 Democratic presidential hopefuls Edmund Muskie (Maine), Hubert H. Humphrey (Minn.), George McGovern (S.D.), Birch Bayh (Ind.) and Harold Hughes (Iowa). Other cosponsors are:

DEMOCRATS — Alan Cranston and John Tunney (Calif.), Adlai Stevenson (Ill.), Frank Moss (Utah), B. Everett Jordan (N.C.), Quentin Burdick (N.D.), Mike Gravel (Alaska), William Proxmire (Wis.), Clairborne Pell (R.I.), Jennings Randolph (W. Va.), Gale McGee (Wyo.), and Harrison Williams (N.J.).

REPUBLICANS — Len Jordan (Idaho), Ted Stevens (Alaska), Jacob Javits (N.Y.), and Hiram Fong (Hawaii).

Those among the co-sponsors who are also members of the Senate Judiciary Committee, which will consider the Inouye repeal bill, are Senators Bayh, Burdick, Tunney, and Fong.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

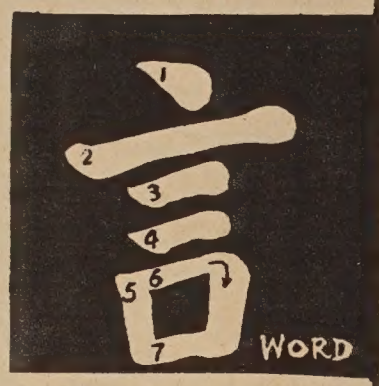
The Chinese write the word "word" with a mouth and a few lines to represent the sound waves. Why a mouth? It is to show that in order for an idea to become a word, it has to be said.

The Chinese recognized the importance of "words" long ago. Chinese literature is full of stories against the destructive use of words. They realized the power of words as well as the danger of them.

Once the King of Wei heard a rumor and jailed an innocent person. The prisoner tried to defend himself by telling the king a parable:

"Now suppose a man tells you that there is a tiger running loose in the city, would you believe him?"

"Of course not," replied the king.



Cantonese **YEEN** Rhyme with BEEN

Mandarin **YAN**

"What if two men came and reported the same thing?"

"No."

"Well, what happened if three came and said that there really is a tiger in the city?"

"Now in that case, it is different. If three men came and said the same thing, I will believe them."

"Ah, — it is obvious that there never was a tiger in the city," said the prisoner, "but it only took the words of three men to make the tiger fact to you."

You can see how dangerous words can be! If words run loose so will the tiger.

PLASTIC PROTECTION AGAINST CAVITIES

LOS ANGELES—A long-lasting plastic coating for teeth which its makers claim will drastically reduce the number of cavities was announced last week.

Epoxylite Corp. of South El Monte said the brush-on liquid would prevent decay on the biting surfaces of teeth for three years.

Dr. Henry Lee, technical director of Epoxylite, said the material could be applied in a few seconds, set in one minute and become hard enough to chew on in 15 minutes.

Lee said the product coated tiny cracks in the teeth which could fill with food and bacteria thus preventing the decaying process.

The project, according to the company, can be used on children. The firm cited statistics that in many areas of the country children, by the age of 9½, have decay on 80% of their first molars. Nearly 100% of these cavities have been filled or need filling by the age of 18, the company added.

The coating, designated Epoxylite Fissure Sealer of 9075, will be available by the end of this month, the firm said.

CHUN-CHU RITES AT TEMPLE METHODIST

Mary Ellen Chun and Victor Jan Chu were married at Temple Methodist Church.

Mary Ellen is the daughter of Mrs. Sow Chun of Union City and the late Mr. Chun.

The groom is the son of Mr. and Mrs. Peter Chu of Vancouver, B. C.

EDA PLAN FOR INVESTMENT LOAN

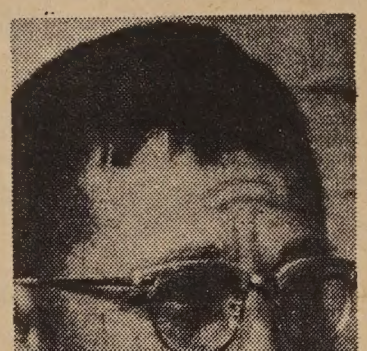
The Economic Development Agency for Chinatown-North Beach Area Office has a plan to promote economic development, better business relations, increase opportunities for employments. EDA has contacted the U.S. Department of Commerce toward the implementation of this program.

The program calls for a workable capital of 2¼ million dollars of which $150,000 will be from community investment, $300,000 matching fund from the U.S. Department of Commerce, and $1.8 million from bank loans.

Upon the formation of this investment company as a pilot project, this investment company will make loans to the stores, shops and small business enterprises in this area according to their respective needs and potentials.

Those in the community who are interested in this project, or any such proposals, please contact the local EDA office at 1074 Stockton Street, or phone 397-5305.

Marin teacher's life is biology



GORDON L. CHAN
Prowled reefs

SAN RAFAEL—When oil from the Golden Gate tanker collision began to wash up on West Marin beaches, it surprised no one that Gordon L. Chan was there, prowling the reefs to see what damage was being done to small marine life.

Interest in Marin's aquatic animals is no fleeting matter for Chan, who teaches biology and zoology at College of Marin. It is a great part of his life.

Chan was born in Seattle, but the family moved to Fairfax when he was 7 years old. He has never since moved his home base away from Marin, and now lives in San Anselmo.

CAREER

He entered teaching at Sir Francis Drake High School in 1955, after graduation from Stanford University. Ten years later he moved to College of Marin. Throughout his career he has taught biology.

Long before he entered Stanford, biology was his interest. He loves teaching it so much that "I almost hate to take money for it," he says.

With Alfonzo Molina, he started the College of Marin's Marine Biology Station at Bolinas in a vacant old building. It probably is the only separate marine facility of any California junior college.

Chan's interest in his subject communicates itself to his students. Often, many of them take field trips with him on weekends, during between-semester breaks, or during Christmas or Easter vacations.

Thirty-five of them accompanied Chan, his wife and three children to San Carlos in Mexico's Sonora State during the latest semester break, "to clean up the beaches of what the Americans had left there." They took along 12 bags of clothing to give to poor Mexicans.

COACH

And, inevitably, they explored for specimens to add to Chan's extensive collection of marine objects—a collection which was rifled during the trip by burglars who invaded his San Anselmo home.

Chan likes teaching biology at the junior college level better than in high school. But he misses an additional duty he had at Drake: coaching football and track.

"There is a very close relationship between a coach and the players. I enjoyed that," he says.

San Francisco's Economic Opportunity Council is only one step away now from resuming its fight on poverty here that was cut short last November by demands for reform from the regional director of Washington's Office of Economic Opportunity.

The EOC's board of directors last week approved a budget proposal of $3,197,091 to tackle the plight of the poor, whose numbers in San Francisco have increased by 63,000 according to the latest census figures.

$301,180 was earmarked for Chinatown-North Beach education and manpower training.

BOSTON CHINESE CONSUL RAPS KENNEDY'S STAND

BOSTON—The Chinese Consulate-General at Boston reported that Lee Shih-hing, President of the New England Chinese Consolidated Benevolent Association, has sent a telegram to Senator Kennedy protesting the senator's remarks Feb. 3 before the congressional conference on U. S. policy toward the Peking regime.

Lee's telegram, terse but emphatic, said: "The Chinese people residing in your electorate strongly oppose your statement made yesterday urging the administration to change its China policy."

DINNER FETES TWO GOUT RESEARCHERS

NEW YORK—Dr. Ts'ai-fan Yu and Dr. Alexander B. Gutman of Mt. Sinai Hospital's Gout Research Clinic were honored at a recent dinner by members of the Gout Club.

Dr. Yu was born in China. She studied at the Peking Medical College and then came to the U.S. in 1948. At Columbia's College of Physicians and Surgeons she met Dr. Gutman. They teamed up to study gout.

CLASSIFIEDS

HONG KONG RETURN $34
(by Jet from Vancouver, B.C.)
Departure April 23, Return M
31. Departure August 22, Return Sept 23. INTERNATION
CHARTERS INF. CNTR. 106
709 Dunsmuir St., Vancouver
British Columbia, Canada. Cab
Cansafaris 687-2855.

KUNG-FU books . . . Technic
darts, bricks. Catalog 25c no
Chinese Cultural Assn., P.O. B
30204, L.A., 90030.

BEY ROOFING COMPANY P.
BOX 170 Menlo Park, CA 940
Odorless* Smokeless Roofing*
Licensed*State-wide*Commerc
Call Dale F. Yee, 415-325-687
415-775-4775.

Plumbing and Electrical Work.
eral Repair. Reasonable. HE 1-

SECRETARY
Secretary to television Executiv
Producer. Top shorthand and t
ing skills required. Accounting,
sonal contact background desir
Please contact KNBC Personnel
7000 ext. 2456. KNBC/Channe
equal opportunity employer M/

LIBRARY TECHNICAL
ASST. I
$578/mo.
Must have 2 yrs. work exp. in a
library OR AA degree in Librar
Technology.

LIBRARY TECHNICAL
ASST. II
$638/mo.
Must have 2 yrs. work exp. in a
library AND AA degree in Libr
Technology.

Both levels require minimum a
of 21, typing speed of 35 wpm
S.F. residency(except for jobs
School District). Must apply b
4-71.

San Francisco Civil Service Com
Room 160 City Hall 558-3911

"This handful of dust, the earth, is one home: let it be in unity."

BAHA'U'LLAH

上門修理打字機·計數機
TYPEWRITER REPAIR ADDING MACHINE REPAIR
出售及安裝墨帶
All Types Inked Ribbons - Sales & Installation
如購買墨帶一打以上,則可享受批發價錢優待.
Ribbons - Wholesale Prices by the Dozen
All work done on your premises
PETE KELLY
CHINATOWN REPAIR SERVICE
621-6734
If not in please leave message.

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALI

CAA fights deselection

'The School Board's deselection crisis is far from over!" So lared the Civil Service Committee of the Chinese for Affirmative ion(CAA) after their meeting at the YWCA on February 19th.

Referring to School Superintendent Thomas A. Shaheen's An- ncement of February 18th which he indicated that all San Fran- o teachers will be retained, the Committee viewed it as an effort uiet the mounting protest from community groups, teachers and nts rather then a guarantee of jobs.

The Shaheen announcement says normal attrition will take care hose positions to be cut. It's curious, however, that he has waited ong to announce it.

Other sources indicate some cut is imminent. Examples: Teachers er the Federally assisted programs such as Teachers Corps will be ed. Then, reduction in enrollment will mean less teachers needed the coming semester. None of the CAA committee members agreed normal attrition will take care things. The question still is, who get the ax?

ust last Wednesday, February 17th, speaking before the China- n North Beach District, Council's Education Committee, Associ- Superintendent Milton Reiterman announced that seniority will he criteria for deselection of school personnel due to a budget def- Mr. Reiterman indicated that on March 4, 1971, a list of names eople that will be demoted or fired will be submitted to the Board ducation for action. A formal notice will be sent to each person he list by March 15th. (The State Education Code requires the rd to notify those teachers not expected to be back in September his date.)

Meanwhile, worried teachers and angry teachers continued to voice r concern. A typical example comes from a Nob Hill resident Mr. ald Rubenstein. Contacted Stanley Lim of the CS Committee, enstein says Superintendent Shaheen has refused to talk to par- . In his daughter's class at the Redding School, Rubenstein points there are 31 children sitting in the same room – exceeding the le- imit by four. He feared that further cuts in school personnel will en the already poor quality of education.

The letter writing campaign waged by the CAA group has gained e success. Mrs. Dianne Feinstein, President of the San Francisco d of Supervisors has thrown in her support urging the Board of cation to consider affirmative action rather than seniority as a ns of deselection.

The CAA's Civil Committee sees that only through continued pres- can the situation be changed. It urges all community groups and viduals to keep writing letters to the School Board.

INTERPRETERS FOR CHOOL SWITCHBOARD

o assist foreign-born residents the city encountering language iculties in seeking information cerning school matters of any d, Dr. Thomas Shaheen, Super- ndent of Schools, has estab- ed a switchboard operation at ool District headquarters which provide interpreters for those iring such help.

hese volunteer interpreters, representing nine ethnic and nationality groups, will be available for telephone contact in their homes or offices to those requiring their services.

"This new operation," Dr. Shaheen explained, "is expected to meet a long-felt need. People with English-speaking difficulties seeking information about school locations, help in teacher-pupil relations, and like problems are to call the department at 863-4680.

LA school minority count

LOS ANGELES — Minority children for the first time outnumber the Caucasian children in the Los Angeles Unified School District, according to the district's fifth annual racial and ethnic survey based upon a head count in all 566 elementary and secondary schools last fall.

The 1970 tally found 3.4 pct. of the 638,319 children to be Oriental.

Since 1966, the district has been required by both state and federal regulations to break down its fall enrollment into ethnic categories. The Chinese, Japanese and Korean are counted together in one of the four "nonwhite" categories. In the "white" category, that is divided by "Spanish surnamed" and "other white."

The "other white" category comprised 56.1 pct. in the first count taken in 1966. Since then, the percentages steadily declined, to 51.6 in 1969 and 49.9 pct. last fall.

In the same five-year span, the proportion of Negro children increased from 21.4 to 24.1 pct. Spanish-surnamed children registered a greater growth proportionately from 18.6 to 21.8 pct.

90TH BIRTHDAY FOR A CHINESE FRIEND

OAKLAND—Fifty friends have helped Miss Sarah Emily McMurray celebrate her 90th birthday at a party at the Far East Cafe, S.F.

A goal she set for herself in early life was to help the Chinese people. For the past 40 years she has lived in Oakland. She has contributed greatly to the Chinese Presbyterian Church (Oakland), the Chinese Community Church (S. F.), and other churches.

Very grateful to her is Mrs. Kei Tin Wong who had started planning for the party a year ago. It followed the traditions of the Ch'ing Dynasty. Miss McMurray wore a formal antique dress of the Ch'ing Dynasty.

LOOK HEADS OPTOMETRISTS

HONOLULU—Dr. Y. K. Look has been elected president of the Hawaii Optometric Association.

Dr. Calvin Y. Y. Liu has been installed as president of the Honolulu County Dental Society.

One of the fringe benefits of being MC of the Queen Coronation ceremonies is getting to pose with the Queen. Here is Lincoln Leong and Miss Chinatown USA Linda Shen. (Bill Owyang photo)

Lincoln U. Starts Fund Drive

A drive to raise money for the expansion of Lincoln University here has been announced by its president, Dr. T. Kong Lee.

"We need funds to meet temporary growth requirements, as well as capital reserve for eventual construction on a new site," he said.

Honorary co-chairmen of the fund drive for the 51-year-old law school are Lieutenant Governor Ed Reinecke, former U.S. Senator Goerge Murphy, Mayor Joseph L. Alioto and consul general of China Tung-Hua Chou.

In addition, students of the university at 2518 Jackson street announced that they would hold a fund-raising, 20-mile "Walk for Development" on Saturday, March 27.

Ysidor Sanchez, a first-year law student who is leader of the walk, said it was being held because of "the urgent financial requirements of the university for increasing facilities and academic programs."

靚樓業出賣

(壹)在牛宮左近有廿年新屋壹間內有叁睡房兩浴室硬木地台中央暖氣新廚房大車房及後園近學校交通利便先交五千元便可過業

(貳)自好地位咖啡三文治餐室出賣

(叁)在高頓戟亞運由在(聯邦及省府大廈)附近有好生意地位咖啡三文治餐室一間內設備齊全座位甚多有好舖批店主因健康問題有意經營勿失良機

(四)尾愼區有新建住宅數間已經完成內分叁睡房兩浴室交通利便近市場

本埠車衣廠出賣

(五)華埠中心地点車衣廠壹間舖內設備齊全合規律有舖批

(六)華埠衿尾愼街有棧房出賣面積約壹千八百方尺

(七)在北岸現有開始新建柏文壹座內有叁部及壹舖面分叁睡房壹部壹睡房兩部現代化最合業主居住

欲知詳情請電話或駕臨本公司接洽

本公司代理美國各太公司火燭汽車及各項燕梳價錢相宜請留意賜顧

Lee & Associates
1039 Grant Ave. #204
電話日 986-1032夜 776-0460
金山實業公司

FORUM

Chinatown: Not What You Think

By Linda Wong

(Editor's Note: Linda Wong is a student at Mills College. Her article is taken from Mills Stream, the campus paper.)

I would like to cite a specific example of a war against a people in the United States. This war takes place on the streets and in the establishments of a community called San Francisco Chinatown.

For about 100 years the Chinatown community has existed in the heart of Northeast San Francisco, providing housing and jobs for the Chinese people. The people don't go there looking for those things, mind you, but they are forced to because they are usually too poor to survive in the "outside world" that you might live in.

It has been generally thought that the Chinatown people have lived a happy and peaceful life. It is true to the extent that all the people of Chinatown are able to establish a good social life with each other on the basis of a similar culture and language, and that they are all Chinese people.

Look Deeper

But hey now, wait . . . have you ever looked a little deeper into the place? Have you seen how bad the living conditions are for the people—I mean shit, like two-room apartments for 7 people with rent as high as $150 a month? Yeah, and they have to share their bathrooms and kitchens with the whole floor. And have you heard of the "sweat shops" where women work their butts off making dresses for 70¢ an hour (on an average of 8-10 hours a day)? How much do you make an hour?

And dig—there are about 65,000 people living in a 1.5 square mile area. I wish there was a word beyond "crowded" because I'd use it to describe it all. And you know the drug traffic is heavy around and about and someone is making it heavier in Chinatown.

And what does the Man do? Holiday Inn builds a hotel 13 stories high for the tourist—not for housing for the community people who NEED it. One thing poor people don't need is a bunch of tourists peeking over their shoulders. Ah yes, it seems the San Francisco planners are in gross error, because the Chinese people ain't getting jack shit of a life in Chinatown.

Police Harassment

Let's see—the Police Department. Yeah—Officers of Peace... Wanna bet? I know, and I'm letting you know, that there are people in Chinatown aiming to better the lives of the Community people. One organization is Leways, short for legitimate ways. Leways was organized in 1967 by some of the Chinatown street youths, all once members of various gangs. They wish to combat juvenile delinquency by helping youths help themselves. They know life is bad and rough for a young person growing up in Chinatown, so they make an effort to reach the people by getting them off the streets and educating them on change and direction. The Leways' headquarters is located on Kearny Street in Chinatown.

Just recently the Police have been making raids, frequent raids, on Leways. Leways has always been a target for these attacks. In the last two weeks there have been four, and there is definite proof that they have been illegal. On all counts a search warrant has not been shown. On all four counts, only two busts have been made, which had nothing to do with the alleged reason for search. What they are doing is punching holes in the walls, fuckin' up the plumbing and telephone system, throwing garbage on the floors, and breaking furniture. You want proof? I got pictures—I'll show you, baby, that all the pigs are doing is harassing the people for no good reason. It isn't just Leways. There are also other places being raided for no apparent reason. Officers of peace? Makes one wonder.

The war's not over yet—no—you might say it's only the beginning. It's a struggle where truth and justice will overcome with the spirit and the power of the people. So get off your ass and think about it, so you'll be ready to Seize the Time!

Preparing stapled tape measures for use by blind people are members of Presidio Junior High School's Student Body Executive Council (left to right) Mark Krueger (treasurer), Elaine Kapjian (vice president), Gail Sam (secretary), and Winston Wong (president).

新杏花酒家

隨意小酌

New Hung Far Restaurant

DINING - COCKTAILS

458 NORTH SPRING STREET

LOS ANGELES 12, CALIF.

MADISON 5-1331

MADISON 5-8500

大小筵席

LANEY COLLEGE PEOPLE'S FESTIVAL

February 20-28, 1971

ASIAN EVENTS

Saturday, February 27, 6 p.m.-10 p.m. Lion dance, Gung Fu demonstration, Hanagasa Odori Japanese dance, Chinese songs, Japanese dance, Korean dances; intermission — Chinese snacks ($1 a plate); Chinese folk dances.

Sunday, February 28, 6 p.m.-10 p.m. Chinese movie, **The Road**, with English sub-titles; intermission—Chinese snacks ($1 a plate); Japanese folk dances and songs, Chinese Twin Lion dance and folk dances; Japanese folk dances.

All performances in the gymnasium

Tenth and Fallon Streets, Oakland

834-5740

DIVERSIONS

Friday evenings & Sun. afternoons

"Who Assaulted Amitabha?" Chinese-English bilingual musical. Special rates for groups and clubs. Tickets $2.50 all performances. All proceeds to Youth Education Fund.
Frid. 8:30P.M. Feb. 19th,26th
Sun. 2P.M. Feb.21st, 28th.
Sat. March 6th, extra performance. Buddha's Universal Church, 720 Washington St., S.F.,Calif. 98211

Sat. Feb. 6th-Frid., April 9th

An exhibition of large-scale calligraphy by San Francisco artist Li-Ta will be on view in the M.H. de Young Memorial Museum.

Starting Weds., February 17th

Featuring Patti Williams, MGM recording artist at Kuo Wah Restaurant's Dragon a Go Go.

Sun., Feb. 21st - Sun., March 7th

Holy Ceremonial Festivities. The public is invited to this Christian gathering. At the meadow at Sigmund Stern Grove, 19th Ave. at Sloat Blvd.
Feb. 21st, 7A.M. - seven days of fasting, sacrifice, and offerings.
Feb. 28th - seven days of devotion through prayer and meditation and worship.
March 7th - seven days of music, dancing, feasting and love.

Through Sun., February 28th

Special exhibition of Orgami (The Art of Paper Folding) by Ryka. At The Hall of the Mountain King Gallery, 701 Chenery St., corner of Diamond and Chenery in the Glen Park District. 334-5940. Open 10:00A.M. - 5:30P.M.

Tuesday, March 2nd

The public is cordially invited to attend the Inaugural Benefit Dinner in support of the Chinese Culture Center on March 2nd at the Empress of China. There will be entertainment. For information and reservations, call Joseph Sto at 421-5421.

Saturday, March 20th

The Square and Circle Club is planning a luncheon-fashion show at 12 noon. "His Lordship's" Restaurant, 199 Seawall Drive, Berkeley Marina. The theme is "Ye Gladde Rags" with fashions by Lanz of California. Donation is $6.50 per person from which the proceeds will go towards philanthropic activities. Reservations may be made by contacting Mrs. Molly Pong, 47[illegible] 3497, S.F. or Mrs. Victoria Tom 339-0373, East Bay.

Saturday, April 3rd

Chinese-American Institute of Engineers "Spring Fantasy" scholarship benefit dinner dance. Semi-formal. Four Seas Restaurant. $18 couple. For tickets and information, contact Leong Wong 587-6430, Arthur How 333-7857 or Geo. Jeong [illegible] 9233.

news notes

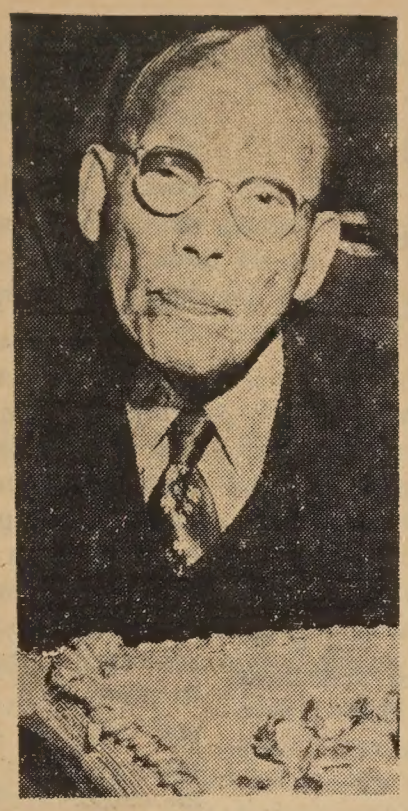
Trade mission to S. America

The Republic of China will soon send a trade mission to visit the Caribbean and Central America to promote diplomatic and economic cooperation with the countries of that region.

This was disclosed by Prime Minister Barrow of Barbados in Taiwan

The Prime Minister said prospects are very good for the sale of Chinese products in Central America. He pointed out that the prices of Taiwan products are 40-50 per cent lower than those of the Western goods. It is still profitable, he said, for Taiwan products to be sold to the Central American countries despite the high freight charges between Taiwan and those countries.

Barrow said that during his Taipei visit he discussed with Chinese government agencies agricultural and economic cooperation between the Republic of China and Barbados. China, he disclosed, may send a farm demonstration team to work in Barbados.



Charles Wong celebrates his 103rd birthday at George's Restaurant in Oakland. Wong regularly goes to the Chinese Recreation Center.

NY Chinese hit Senate China policy

NEW YORK—The New York Chinese Consolidated Benevolent Association initiated a joint protest by various Chinatown organizations against a two-China draft resolution in the United States Senate.

At a meeting of the standing committee, the Association unanimously passed a resolution calling upon Chinese organizations in this area to join in filing a protest against the move by 10 senators, including Jacob Javits and Edward Kennedy.

The 10 senators have submitted a draft resolution calling on the American administration not to oppose the Chinese Communist regime's entry into the United Nations.

BERNADETTE YEE A PORTLAND BRIDE

PORTLAND, Ore.—Ascension Catholic Church was the setting for the wedding of Bernadette Yee and Feimun Lum.

Following the ceremony the couple was honored at a buffet-dance at Silver Skate.

Mr. and Mrs. Yee Wing Yan of Fiji Islands are parents of the bride. Her husband, son of Mr. and Mrs. Edward Lum, is a graduate of Seattle University.

PORTLAND MISS TO ATTEND N.Y. MEET

PORTLAND, Ore.—Denise Wong, daughter of Mr. and Mrs. Edward P. Wong was selected to attend a two day planning session for a national teen conference in New York.

Denise, representing the Northwest region of Camp Fire Girls of eight states, Oregon, Washington, Montana, Idaho, Wyoming, Alaska and South and North Dakota, is currently a junior at Franklin High School.

CANTONESE COOKING CLASSES AT YWCA

New at the Western Addition YWCA will be a Tuesday evening course in Cantonese Cooking, at 6:30 p.m., beginning March 2. Instructor will be the well-known Chinese cooking specialist Rose Chan. Her course will cover preparation of gourmet delicacies for sophisticated entertaining and will cost $17.50 plus $7 lab for seven sessions.

Food classes opening in Chinatown at the YWCA's 965 Clay Street Center, include Cantonese Home Cooking with Rose Chang, Wednesday and Thursday afternoon at 1 p.m. and Margaret Wong Wednesday and Thursday evenings at 7 p.m., Chinese Gourmet Cooking on Thursdays at 7 p.m.; and Northern Chinese Cooking with Linda Lew Tuesdays at 1 p.m. and 7 p.m.

Advance registration is required for all classes. For information call the Western Addition YWCA at 921-3814 or the Clay Street Center at 982-3922.

Everyone likes to save money

LUCI SAMPLE SHOP

**fantastic prices!*

Dresses-Pantsuits
Sizes 5 to 16

1032 Clement Street
(between 11th&12th Aves.)

**Mfgr's. samples*
Closeouts

Dodge
Dodge Trucks

MARSHALL WONG

黃卓忠
代理
道濟牌汽車

VAN NESS DODGE, INC.
1595 VAN NESS AVE. • SAN FRANCISCO 94109
PHONE 673-2121

EAST WEST BOOK SERVICE

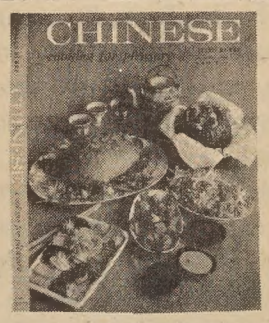
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

PAS01. CHINESE POPULAR FICTION By David Weitzman. Selections of popular Chinese fiction from the classical period, the literary revolution, and the present Communist state. 64 pages. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

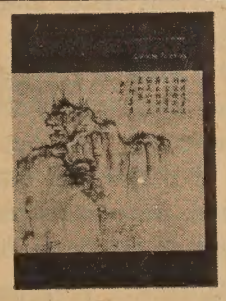
PAS03. CHINA and the UNITED STATES By David L. Weitzman. An examination of the historical relationships between the United States and China. 64 pages. B. & w. illustrations. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

PAS05. BUDDHISM By Everett B. Johnson, Jr. An exploration of the beliefs and practices of the religion that has affected the histories and cultures of diverse peoples. 64 pages. B. & w. illustrations. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

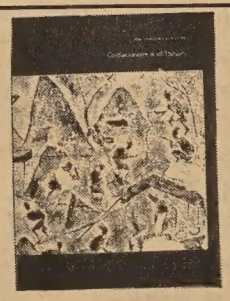
HB01. CHINESE FAIRY TALES Retold by Dana and Milady Stovickova. 37 enchanting old legends of ancient China. Mermaids, dragons, fairies, monsters, magical buddhas, Jade Emperor and the Dragon King, with queens, all spring vividly to life. 203 pages. Color and b. & w. illustrations. 8½x11¼. ☐ 3.50



HB02. CHINESE COOKING FOR PLEASURE. By Helen Burke in collaboration with Fu Tong. Over 200 fabulous recipes and over 100 superb illustrations in outstanding color and b. & w. 151 pages. 8½x11¼. ☐ 3.50



PAS02. CHINESE PAINTING By David Weitzman. Contrasts and parallels between East and West, the way of painting and the language of painting, and instruments and techniques. 49 pages. B. & w. illustrations. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50



PAS04. CONFUSIANISM and TAOISM By A. Jeff Tudisco. Views on government, human conduct, learning, war, and the impacts on the arts. 64 pages. B. & w. illustrations. Paperback. Asian Studies Inquiry Program. 7¼x9¾. ☐ 1.50

PGL01. TING, THE CALDRON Edited by Nick Harvey, Chinese Art & Identity in San Francisco. Sections includes history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in form of paintings and photos, and an article on Tai Chi Chuan. 112 pages. B. & w. illustrations. 6¾x7¾. ☐ 3.50

EAST WEST, VOLUME 4 - 1970. NOW AVAILABLE, WHILE THEY LAST. We have put together all 50 issues of 1970's EAST WEST and bound them into one large volume. Less than 50 copies were made and they will not likely to be reproduced again. If 1970 was your year, this volume should be on your library shelf. This is the only volume available. 2" thick, 14½"x11". A rare item! ☐ 25.00

EAST WEST BOOK SERVICE
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

ORDER FORM

Please send me the books listed below. ☐ EW Vol. 1 25.00

☐ PAS01 1.50 ☐ PAS03 1.50 ☐ PAS05 1.50 ☐ HB01 3.50

☐ PAS02 1.50 ☐ PAS04 1.50 ☐ PGL01 3.50 ☐ HB02 3.50

Please enclose .25 handling charge for each book ordered.
For California residents please add 5½% State sales tax.

Total amount of books _____
Total handling charge _____
State sales tax _____
Total enclosed _____

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____

Historians of Sung *continued*

Objectivity was so highly regarded by these scholars that they denied the emperor the right to read their records. They were pragmatists, too, on dynastic legitimacy

By Yang Ming-che

"The rulers of the Ch'in were the first to consider all land as their possession and to exercise all power by themselves. The men who filled the posts of district magistrates were shifted about frequently so that they came to regard the land of the district where they were stationed as no more than a temporary lodging. Thus no matter how worthy or wise a magistrate might be, it was impossible for him to know fully the true situation in the villages and hamlets he was supervising. The appointments and terms of office of these local magistrates were subject to time limitations, while evil and corrupt practices in connection with the transfer and holding of land multiplied endlessly. Thus from the time of Ch'in and Han on, government officials no longer had the power to grant land, and as a natural result all land came eventually to be the private possession of the common people. Although there were intervals such as the T'ai-ho period of the Wei (227-232 A.D.) or the Chen-kuan period of the T'ang (627-649) when some effort was made to return to the system of the Three Dynasties, it was not long before these reforms became ineffective. This was because without a revival of feudalism it was impossible to restore the well-field system.

"In the ancient times of the Three Dynasties, the Son of Heaven could not hold private possession of the empire, but the Ch'in abolished feudalism and for the first time made the entire empire the domain of one man. In the Three Dynasties period, the common people could not claim the produce of the land as their private possession, but the Ch'in abolished the well-field system and first granted the people the right to the produce of their land. Thus what the Ch'in ought properly to have granted to the feudal lords it took away, and what it ought properly to have taken from the people it granted to them. But this process has already gone on for such a long time that it would be exceedingly difficult to return to the old ways. If one were to try to revive feudalism, it would mean dividing and parceling out all the land again, and this would be the signal for confusion and strife. If one attempted to restore the well-field system, it would only invite resentment and bitterness. This is why the theories of scholars who recommend such a revival cannot be put into practice.

"The system of taxing the landholdings of the people but putting no restriction upon the size of their holdings began with Shang Yang (died 338 B.C.). The system of taxing people for the land they held but taking no consideration of whether they were adult or underage began with Yang Yen (died 781 A.D.). Thus Shang Yang was responsible for abolishing the excellent well-field system of the Three Dynasties, and Yang Yen was responsible for abandonment of the superior tax system of early T'ang. Scholars have been very critical of the changes made by these two men, but all later administrations have found it necessary to follow their systems. If they attempted to change back to the old ways, they found that, on the contrary, they only ended up in worse difficulty and confusion and both the nation and the people suffered. This is because the things appropriate to the past and those appropriate to the present are different. Thus I have devoted the first of my surveys to the land tax, tracing the development of systems of land tax through the ages, and adding to it a study of water control and of military and government farms, making seven chapters in all."

◇ ◇ ◇

Since the earliest times, the Chinese had viewed their country as a single entity bound together by customs and moral attitudes and ruled by one central authority. Historians of Sung realized, however, that there had been periods when this was not the case: the Spring and Autumn and the Warring States era of the late Chou, the Six Dynasties period between the Han and the T'ang and the Five Dynasties period between the T'ang and the Sung. China occasionally was fragmented into fractious small states. Barbarians or half-civilized peoples ruled in some of them. These small states fought each other endlessly during several of these eras. There were puppet emperors who reigned but did not rule, and ministers and generals who ruled but did not reign. Usurpations, assassinations and changes of dynasty were the rule rather than the exception.

Historians faced the problem of whether to regard the emperors of record as the rulers or to record the pragmatic truth. What were to be the tests of legitimacy? Sung historians were mostly pragmatists. They rejected the Han theories of dynastic succession and looked for the historical facts. They tended to hold that the test of a dynasty was whether it ruled as well as reigned and whether it unified China. Sung writers followed the Confucian example of using history to teach but insisted that the facts had to be accurate; otherwise there could be no learning. This is a selection from Ssu-ma Kuang on dynastic legitimacy:

"Your servant Kuang observes: Heaven gives birth to the multitudes of people. But conditions make it impossible for them to govern themselves, so that they must have a ruler to govern over them. Anyone who is able to prevent violence and remove harm from the people so that their lives are protected, who can reward good and punish evil and thus avoid disaster—such a man may be called a ruler. Thus before the Three Dynasties the feudal lords had a countless number of states, and anyone who had subjects and possessed altars to the soil and grain went by the name of ruler. But he who united all these countless states and who set up laws and issued commands which no one dared to disobey was called a king. When the power of the king declined, there were rulers of strong states who were able to lead the other feudal lords and enforce respect for the Son of Heaven and such were called 'overlords'. Thus since ancient times there have been instances when the world was in disorder and feudal lords contended with each other for power, and for a number of generations there was no king at all.

"After Ch'in had burned the books and b the Confucianists alive, the Han arose, and at this scholars first began to propound the theory of the five agents produce and overcome each othe cording to which the Ch'in was an 'intercalary' coming between those of wood (Chou) and fire (H ruled by an 'overlord' and not by a true king. began the theory of legitimate and intercalary dyna

"After the House of Han was overthrown, Three Kingdoms ruled simultaneously, like the le a tripod. Then the Chin lost its control of the en and the five barbarian tribes swarmed in. From time of the Sung and Northern Wei, north and s were divided politically. Each had its own dyn histories which disparaged the other, the south ca the north 'slaves with bound hair', the north ca the south 'island barbarians'. When Chu Ch'uan-c succeeded to the T'ang, the empire was once again to pieces, but when the Chu-heh clan entered and overthrew him they compared him to the an usurpers Yi and Wang Mang and discarded compl the chronology of his dynasty. All these are exam of biased phraseology based on personal interest do not represent enlightened and just opinions.

"Your servant, being stupid, is surely not qual to know anything about the legitimate and interca dynasties of former times. But he would be bold en to consider that unless rulers were able to unite nine provinces under one government, although all bore the name Son of Heaven there was no re behind it. Although distinctions may be made on basis of the fact that one dynasty was Chinese and other foreign, one humane and another tyrannical that they differed in size and power, yet essent they were just the same as the various feudal state ancient times. How can we single out one state honor and call it the legitimate successor, and cons all the rest as false or usurpers?

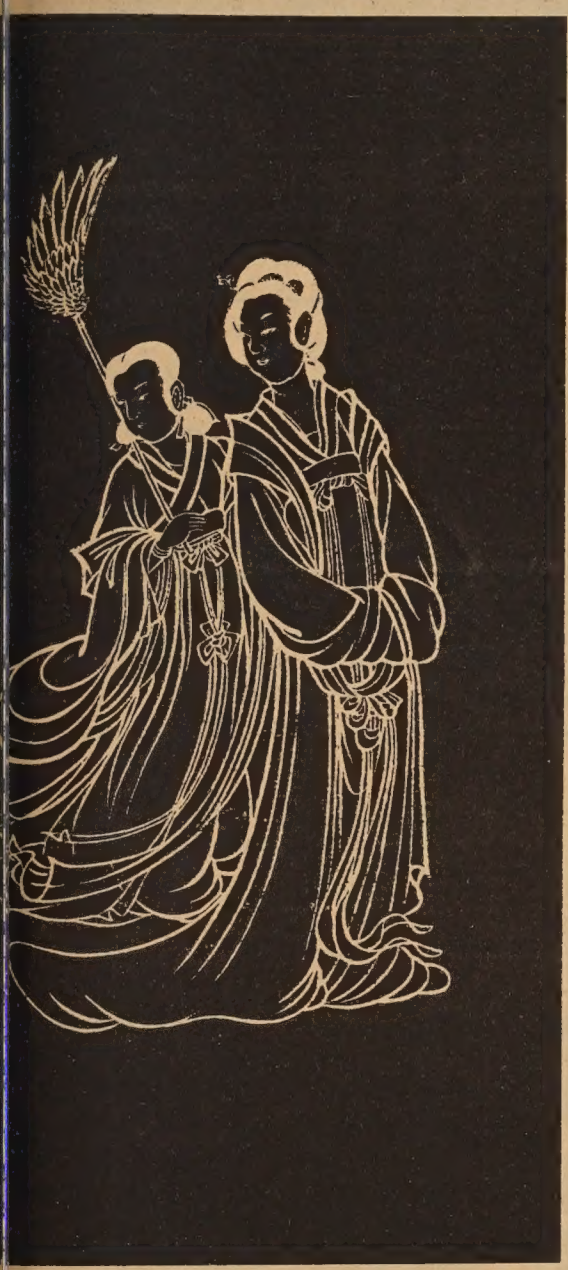
"Are we to consider those states legitimate w received the throne from the hands of their imme predecessors? Then from whom did the Chin rec the throne, and from whom the Northern Wei? Sh we consider as legitimate those who occupied part China proper? Then we must recognize the rule of (barbarian families) Liu, the Shih, the Mu-jung, the the Yao and the Ho-lien (of the Five Dynasties perio all of which ruled territory that had been the dom of the ancient five emperors and three kings. Or we perhaps to make virtuous ways the criterion legitimacy? But even the tiniest state must sometim have its good sovereigns, while in the declining d of the Three Dynasties there were surely unrighte kings. Thus from ancient times to the present th theories of legitimate dynasties have never posses the kind of logic sufficient to compel men to acc them without question.

"Now your servant has sought only to trace rise and fall of the various states and make clear people's times of joy and sorrow so that the rea may select for himself what is good and what is b what is profitable and what unprofitable, for his o encouragement and warning. He has no intention setting up standards of praise and blame in the m ner of the *Spring and Autumn Annals* which co compel a disorderly age to return to just ways.

"Your servant does not presume to know a thing about the distinctions of legitimate and intercala but treats each state only in accordance with its act accomplishments. Chou, Ch'in, Han, Chin, Sui a T'ang each in turn unified the nine provinces and tra mitted the throne to its descendants. And though th descendants in time grew weak and were forced move their capitals, they still carried on the underta ing of their ancestors, continued the line of successi and hoped to bring about a restoration of power. Tho with whom rulers contended for power were all th

ubjects. Therefore your servant has treated rs with all the respect due the Son of Heaven. states that were approximately equal in ter- l virtue and unable to overcome each other, h employed the same titles and did not stand r-subject relationship, have been treated the e ancient feudal states, presented equally and avoritism. This way would seem to avoid lence to the facts and accord the fairest treat-

ertheless for times when the empire was split ecessary to have some overall chronology in listinguish the sequence of events. The Han d rule to the Wei, from whom the Chin re- Chin passed it on to Sung and thence to ence Sui took it; T'ang passed it to the Lat- and so down to the Latter Chou, from whom Sung inherited it. This does not mean, how- one state is being honored and another dis- or that any distinction of legitimate or inter-



calary dynasties is intended."

◇ ◇ ◇

Chu Hsi laid down a set of general principles for his students to follow in compiling a digest of the *General Mirror.* He was convinced of the necessity for careful use of terminology and accuracy in reporting the facts. This is an excerpt from his instructions:

"The legitimate dynasties are Chou, Ch'in, Han, Chin, Sui and T'ang. Feudal states are those which have been enfeoffed by legitimate dynasties. Usurpers are those who usurp the throne, interfere with the legitimate line of succession and do not transmit their rule to their heirs. The periods in which there is no legitimate line appear between Chou and Ch'in, Ch'in and Han, Han and Chin, Chin and Sui, Sui and T'ang, and the Five Dynasties period.

"Rulers of legitimate dynasties: those of Chou are called 'kings', those of Ch'in, Han and after are called 'emperors'. Rulers of feudal states: those of Chou are referred to by state, feudal rank and name. Those who unlawfully usurped the title of king are referred to as 'so-and-so, the ruler of such-and-such a state'; from the Han on they are referred to as 'so-and-so, the king of such-and-such'. Those who usurped the title of emperor are referred to as 'so-and-so, the lord of such-and-such'. Those who revolted and usurped the throne of a legitimate dynasty are referred to by name only.

"Ascending the throne, legitimate dynasties: when the Chou kings passed their rule on to their heirs, write: 'his son so-and-so was set up' and note that this person then became king so-and-so. When the succession is by natural heir, write: 'so-and-so succeeded to the throne'. When someone establishes a state and sets himself up as ruler, write: 'so-and-so set himself up as king of such-and-such'. If someone else sets him up, write: 'so-and-so honored so-and-so with such-and-such a title'. When someone usurps a state and begins to style himself emperor, write: 'so-and-so (title, family and personal name) styled himself emperor'. When the rule of a state is transferred to a brother of the ruler, this is called 'transmission'; when to someone else, it is called 'cession'.

"Deaths: In cases of ruler of legitimate dynasties, write 'deceased'; and if the death occurred outside the palace, note the place. If the ruler died before his first year of rule was out, write: 'departed'. If the person was stripped of his honors, write 'died'. In cases of grand empress dowagers, empress dowagers and empresses, write: 'Empress so-and-so of such-and-such a family, deceased'. In case of suicide, write: 'suicide'; where guilty of a crime, add the word 'crime'. Where the person was innocent but put in prison and died, write: 'imprisoned and killed'. Deaths of ex-empresses who had been demoted from their position need not be recorded, but if in the course of the narrative they are mentioned, write: 'died'. In cases where a state perished and the empress lost her rank but continued to maintain virtuous conduct and to strive for the restoration of the state, use her former title and write: 'deceased'. From Ch'in and Han on when a king or peer dies, in all cases write: 'died', but if the person were particularly worthy, note his posthumous name. In cases of rulers who usurped states and took the title of emperor, write: 'The lord of such-and-such a state, so-and-so, died'. For all rulers and chieftains of barbarian tribes, write: 'died', as well as for leaders of rebel bands.

"When the rulers of legitimate dynasties make progresses through the provinces, write: 'the emperor went to such-and-such a place'. When visiting offices or private houses, write: 'honored with a visit'; for schools use 'inspected' or 'observed'. If the ruler fled, this must be truthfully recorded.

"Diplomatic conferences should all be recorded. If there is a leader, write: 'so-and-so met so-and-so at such-and-such a place'. If there is no leader, write: 'so-and-so and so-and-so met at such-and-such a place'.

"In the case of legitimate dynasties, when inferiors turn against superiors, it is called 'revolt'. If it is planned but not carried out, write: 'planned revolt'. If troops are turned against the palace, write: 'raised troops and attacked the palace'.

"If there is a ruler in China at a time when the barbarians invade, write: 'invaded and plundered' or 'plundered such-and-such a district'. If the affair is minor, write: 'pillaged such-and-such a place'. If there is no ruler in China at the time, simply say: 'entered within the borders' or 'entered the passes'.

"When a legitimate dynasty uses troops against its subjects who have usurped or revolted, it is called subjugating' or 'putting down'; against barbarian tribes who are not subjects, it is called 'attacking'. When recording wars against enemy states, write: 'destroyed them'; against rebels and bandits, write: 'pacified them'.

"It is impossible to record the district, native town and geneaology of all men; only in the case of worthy men should these be briefly noted. In the case of the deaths of ministers, it is only necessary to record those of prime ministers. For worthy men note their office, honorary title, family and personal names, 'died', and add their posthumous name, but for ordinary men omit honorary title, family name and posthumous name.

"All natural disasters and prodigies should be recorded. In cases of lucky omens, some may be recorded to show that they are doubtful, others to show that they are frauds."

een Street Mortuary
) Green Street
an Francisco
433-5692
Parking
e Speaking Personnel
g Everyone
Hours of Every Day

固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車。
地址：大埠固連街六四九號。
電話：四三三—五六九二。

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

(continued from p.1)

the "Opium War" and in Western countries as the "Trade War." The British won with their superior battle ships, and they not only won the right to continue the opium trade, but also got the island of Hong Kong as a colony and base of operations.

Most of the opium trade and the Opium War took place in the Canton-Hong Kong region, and it is from this region that most of the Chinese immigrants to the United States originated. The degradation of life during that period may have been one reason why so many Chinese decided to attempt a new life in America. But opium is a physically addicting drug and it cannot be shaken off without medical attention, so it is not surprising that some immigrants carried over the habit to America.

Interested persons may receive a free copy of "California's Health" centennial issue as long as the supply lasts by writing to: California State Department of Public Health, Bureau of Health Education, 2151 Berkeley Way, Berkeley, Calif. 94704.

EDITOR APOLOGIZES

The editor of California's Health made a public apology for the photo-essay on San Francisco's Old Chinatown (Centennial Issue, December pages 20 and 21) in its January issue.

Some Chinese-American employee's of the health department complained about the captions and photos which depicted "slave girls" and "dope fiends".

The editor wrote, "These period pieces and captions from an era long past were certainly not true of a majority of the Chinese then or now. We regret these implications."

CHICAGO CACC FOUNDER'S RITES

CHICAGO—A Memorial Service for Walter C. James, Chinese civic leader and founder of Chinese American Civic Council, will be held on February 27, at 2:00 p.m. at the Chinese Christian Union Church, 2301 S. Wentworth Avenue.

James was born of Chinese parentage in Olympia, Washington, on February 6, 1891. He came to Chicago in 1932 to open the Nankin Restaurant.

While in Chicago, he was active in raising relief funds for Chinese war refugees during the 30's.

In 1950 Mr. James founded the Chinese American Civic Council to develop constructive citizenship, parental discipline, family living, youth responsibility, and the emphasis of spiritual quality in life.

Mr. James's other civic charitable activities included membership in the Rotary Club, YMCA Board of Managers, Board of Directors of the Salvation Army, donations to churches and educational institutions here and abroad, founder and past president of Minnesota Restaurant Association.

Henri Dauman

La Mama's mama Ellen Stewart and her protege Ching Yeh, author of "Wonton Soup". Yeh can be seen in Robert Downey's "Putney Swope" and his latest, "Pound".

BAY ARTIST SHOWS PAINTINGS AT SEASIDE

SEASIDE, Calif.—Mrs. May Lee Mok will meet the public tomorrow (Thursday) at the Seaside City Hall where her paintings are on display.

Mrs. Mok, author of a cookbook and teacher of Oriental art and cooking will be having a one-man show at the Oakland Museum in March.

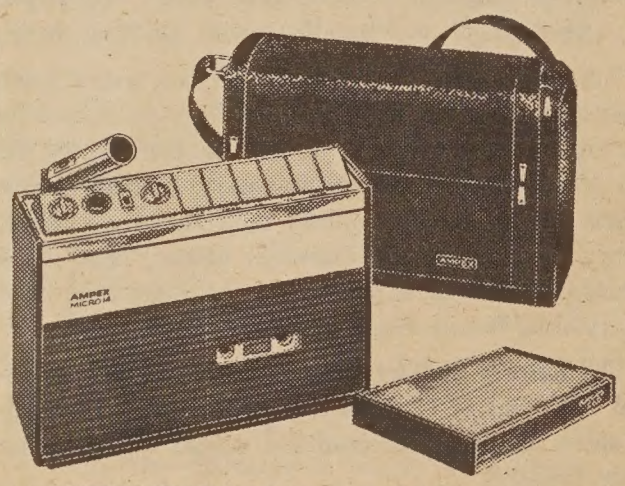
IMITATIONS OF IMITATIONS SELL

OSAKA—The Sanyo Electric Co. is working out ways to fight competition from Hong Kong manufacturers who are exporting imitations of Sanyo's transistor radios to Latin American and Middle East countries.

Sanyo's shipments of products to these areas have come to a complete standstill following the emergence of imitations, the company said.

The firm explained that n few months ago, two mo eight transistor shortwave s brand, design and cons nearly identical with Sany spread in Central America Middle East, centering on and Kuwait.

The imitations are all n Hong Kong and are being prices 20 to 30% lower tha products.



AMPEX MICRO 14 cassette tape recorder/player.
Unique styling with "floating mike" that removes for remote use. Operates on batteries, house current or in car with optional adapter. With earphone, dynamic mike, deluxe case and carrying strap.

買錄音機 附有收音機
另有名貴贈品

come in ...

for a demonstration

1 HOUR FREE PARKING with validation

Lee's Garage 1636 Powell Street San Francisco

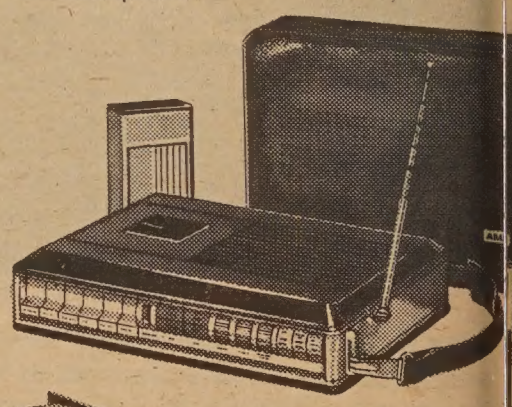
一小時免費停車

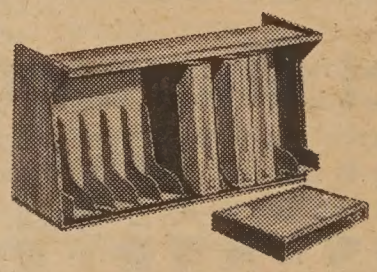
AMPEX

PICK a PORTABLE

LIMITED TIME OFFER $15.75 VALUE FREE

AMPEX MICRO 32 deluxe cassette tape recorder with FM/AM radio.
Operates on batteries, house current or in your car with optional adapter. Built-in Ni-Cad battery recharge circuit. With deluxe case, shoulder strap, earphone, remote control microphone.





Get 4 new Ampex high freq one hour cassette tapes p exclusive Ampex cassette to hold them when you buy the quality Ampex portable low. A total retail value of 15

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

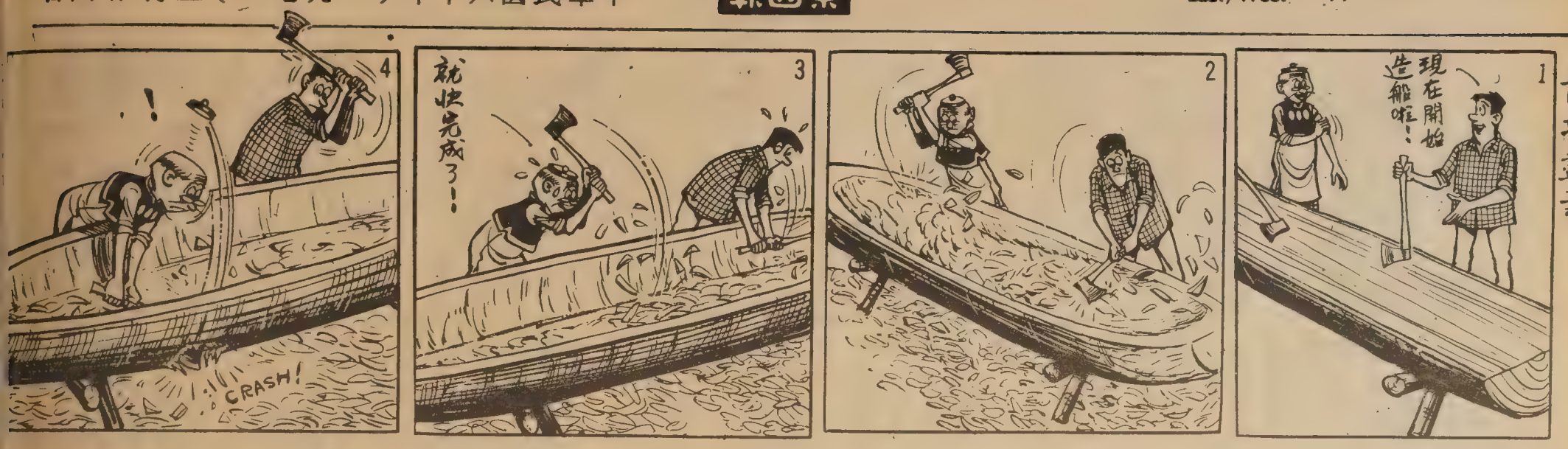
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

master charge
BANKAMERICARD

無上珍品

Use Your BankAmericard & Master Charge

前功盡棄



康有爲軼事

王成聖

一

康有爲，廣東南海人，原名祖詒。字廣夏，別署西樵山人，晚號天游化人，生於咸豐八年（一八五八），聰穎過人，兩歲即能識字，讀書過目不忘。五歲已可誦詩數百首，人稱「神童」。年十一，失怙，由祖父教讀，授程朱之學，及長，受業於朱次琦次（九江），琦除授以主考試，取科名之文外並教以經世致用之學，有爲好學深思，遊踪遍南北，於滬港各地，目睹西洋人的一切設施，遠較國人爲優，因認定外國富强，不僅船堅炮利而已，尤在其有完善之法政制度。此後，他便廣事搜購中譯西洋書籍研讀，因而，對西方政教情況與世界趨勢獲得初步認識，其人之思想與觀念亦乃煥然一變。

二

光緒十四年（一八八八），有爲入北京上書陳時勢，主變法，時人皆以狂妄譏之，朝吏大臣亦不願代奏。嗣後又多次上書，請求變法改制，其間以光緒二十一年甲午戰後，聯絡各省在京會試舉人「公車上書」之聲勢最大，但終因無人代奏，未能上達，惟因而風氣漸開，同情變法者，與日俱增，有爲與弟子梁啓超複於上海出版時務報，積極倡導。戊戌政變，六君子遇害，有爲聞風逃逸，亡命日本，辦清議報，並聯絡外人與華僑，擁護光緒，痛詆慈禧；後清議報慘遭回祿，再辦新民叢報半月刊繼之，惟其始終與國父所創導之革命黨報對立，致大受革命黨黨報之駁斥，因其見解迂腐，無法抵擋怒濤澎湃之革命新思想，遂爲讀者鄙棄，銷路猛跌，卒被迫停刊。

三

康有爲在日本辦報期間，曾來臺北，其來臺情形，於其致報社編輯部之信件中，可窺知一二，茲誌其原文如后：

「編輯部諸君鑒：昨廿八日抵臺矣！沿途水波不興，雖深畏海行如明水先生，亦飲啖勝常，致可喜也。前日舟掠溫嘉以南，遙望故國青山一髮，神往久之，占一絕云：「滄波一去情何極，白鳥頻來意似闌。却指海雲紅盡處，報人應是浙東山！」舟中設備極新，娛樂之具畢陳，日本人航海事業之發展可驚也。已置無線電報，在舟上發行報紙，未至前一日，遣老林君獻堂即以無線電報歡迎，且祝海行安善，亦占一絕云：「迢遞西南有好風，故人相望意何窮，必勞青鳥傳消息，早有靈犀一點通。」舟次多暇，日以詩自遣，得數十章，當以入遊記，不復抄呈矣。舟入鷄籠（基隆），警吏來盤詰，幾爲所窘，幸首塗先生至東京乞取介紹書，否則將臨海而返矣，臺灣又禁止我國人上陸，其苛不讓美澳，吾居此十年而無所知，眞夢夢也，鷄籠舟次，遺老歡迎者十數，乘汽車入臺北，迎於驛者又數十，遺民之戀戀於故國乃如是耶！對之惟有增恧。舍館南定，匆匆奉布，不盡萬一。某頓首臺北日之丸旅館發。」

四

康有爲旅居日本時，與某富有華僑過從甚密，一日該富僑結婚隆典，大宴親朋。有爲自被邀作座上佳賓，迨至大鬧新房時，有爲從容不迫，取筆墨紅紙，書寫「司月二大旦牛住了」等八字，並請新娘在一、二、三、五等字各加一豎，在四六七八等字各加一橫，新娘初不知有爲捉弄，如命照劃，俟其一一劃妥，忽見變成赫然八個大字：「同用工夫早生佳子，」新娘始知上當，好不羞惱，此事後在華僑社會傳爲美談。

五

相傳有爲後得光緒賞識，擢爲近臣，主持變法維新革新吏治，時京中守舊官員人人自危，處處設法打擊維新派，即同情新政者亦多妬嫉康梁之得勢，曾有御史參奏，劾康有簒謀帝位之心，其唯一理由是康之命名「有爲」，實蘊含「富有四海，貴爲天子」之意，然康梁等對舊派人士，亦時加譏諷，如李鴻章於中日戰後罷官，由主張新政之翁同龢掌權，因翁李素極不睦，適有京中崑曲名丑楊三病歿，新派人士即撰句云：「楊三已死無崑丑：李二先生是漢奸。」當時新舊派水火不容之情形，於此可見一斑。

六

戊戌政變，維新事敗，對康有爲乃一極嚴重之打擊，由於其對慈禧之憤懣，以及對現實之心傷，據說不能成寐者凡十二晝夜。他於國變記事詩中曾云：「歷歷維新夢，分明百日中，莊嚴對宣室，哀痛起桐宮。禍水滔中夏，堯臺悼聖躬，小臣東海淚，望帝杜鵑紅。」「吾君眞可恃，哀痛詔頻聞，未見維新業，先傳禪讓文。中原皆沸鼎，黨獄起愁雲，上帝哀臣罪，巫陽筮予魂。」字裏行間充滿着他對光緒之耿耿孤忠，以及他難能忘懷的知遇之恩。

有爲主張變法圖强，旨在復興中國，立意原善，可惜他見解迂腐祗效忠滿族，而無視於清廷之衰敗已病入膏肓，沉溺於君主立憲，而無視於全民政治已爲時代潮流之必然趨勢；以致國人對康有爲之行徑多所不滿，尤其於晚年贊助張勳，擁廢帝溥儀以圖復辟，更令國人深惡痛絕，因此有人撰聯侮之，聯曰：

「國家將亡必有；
老而不死是爲。」

主婦小常識

作爲一家主婦，這裡有些小常識你是必須知道的。

（一）茶杯上的污漬——用醋混合一些鹽擦在杯上，可以把污漬除去。

（二）銅器上的腐蝕污印——將檸檬皮浸入鹽和溫水的混合劑內，然後拿來擦在印上，腐蝕的污印便即被除去。

（三）傢俬上水印——因爲放置一隻濕的杯子在光滑的傢具上面留下一個水印，可用一塊厚布，塗凡士令在水印上，待兩日後，用布再力擦，水印自然消失。

（四）薰污了的鏡子——混合兩湯匙醋，半品脫清溫水，用一隻舊長袜，把混合劑塗在鏡上，待乾後更用乾布力擦，那麼，鏡子便會明亮非常了。

（五）互黏着的玻璃杯——如果用暴力把它們分開，往往很容易弄碎杯子，尤其是那些名貴而又很薄的玻璃杯。唯一把它們安全地分開的方法，就是放在溫水內（注意切不可用熱水。）冷水把上面的杯子收縮，溫水把下面的杯子放大，那麼，它們便很容易地分開了。

文化中心獎券展期
獎金撥存銀行以昭信實

三藩市中國文化基金會，前爲籌募基金，特經奉准發售獎券以來，承蒙各僑商代爲銷售，及各僑胞踴躍認購，實深感謝。該項獎券，原定於本年三月一日，中國文化中心舉行開幕典禮時，當衆抽籤開獎。惟因橫貫天橋遲至旬前方始興工，致延誤中國文化中心內部之設計裝修，未能如期完成揭幕。故經董事會議決將開獎日期展期至本年九月一日，並將各項獎金共三萬一千元，全部撥出，分存華埠各銀行及儲貸會如下：通商銀行，美國銀行，國安銀行，廣東銀行，匯豐銀行，信託儲貸會，哥倫布儲貸會七間，各存四千元，及富國銀行存三千元。總共存三萬一千元，俾將來開獎時支付，以昭信實。尚望僑胞繼續踴躍認購，既可行善免稅，又可有中首獎二萬元之機會也。

中國文化基金會董事長蔡增基
會　長劉貴明謹啓

真理隨筆

人狗之間

余卓雄

我想要融和今天兩代的隔膜，做父母的必需要承認自己本不是聖賢，能够使孩子們絕對服從的地方也許少之又少。很多時候，他們給我們的人生道理，却是我們容易忽畧的。尤其是現代的青年及兒童所領畧到的，無論是教育、科學，政治等，常常比父母敏銳。

我家大小姐嘉靈十六歲諶辰之日，爲父的看她的昨天還不過是個小孩，但今天她要糾正父親的英語發音了。中國俗語說：「大人吃鹽多過小孩吃飯」，雖然給大人們在年紀經驗上佔些優勢，然而社會是前進的，下一代要比以前的聰慧，我們實在要暗暗欣喜。

話說近年市區治安不好，太太有意要養一隻狗。嘉靈從小就如此願望，太太也存心成全她，等到隣居馬家的狗十喜臨門，我們蒙賜了一隻男的，取名杜比。

杜比是明星犬拉絲所屬的那個庫里家族，系出名門，又滲入些哈士奇種，這些女兒們都研究有道，杜比的將來英俊高大，可無疑問。

家立刻呈現了一片喜氣，來訪的客人都以談狗爲樂。嘉靈給杜比做了一張床，把朋友送給我生日的床前地毡給它墊舖，晚上做完家課以後，一定要對杜比說一番話，把電燈留着通宵長明給他做伴，杜比的聲望，似乎比誰都該受尊重。

可是好景不常，杜比居住的地庫，從此一塌糊塗，臭氣四溢，我們爲它在後門開了一個方洞，但是它出去花園的時間，完全化在破壞上面，玫瑰有刺，也敵擋不過它的利爪，即日凋謝長眠，有泥土的地方，都被它抓得像個戰場。花園原是太太的領土，看了這種瘡痍遍地的災情，一怒之下絕跡，以免觸目傷心。

杜比在屋內恣意橫行日甚，圖書間被毀的冊籍片片，十元新購的「現代思潮」被它「吃」了一半，也不見得有何「文明」的表現，早晨起床，鞋子也不見了，是可忍孰不可忍也。

在我們對杜比發脾氣的時候，唯一能制止怒意的是那種學說：「假如眞的有衆生輪迴這一個事」？杜比本來是一個人麽？那麽它爲甚麽要淪爲一隻狗？狗比人低麽？它生着爲何？它思想麽？它果是人的好朋反麽？爲何人操縱它的生命之權？人爲何要高它一等？人爲何有道德的觀念？缺乏了是否禽獸不如？人獸界限爲何？我定睛看着杜比，沉入思潮，它似乎也明白主人的煩惱。

無論如何，一扇門最後把杜比關起來了，它被放逐到自己的房子，是在花園裏。於是人和狗的隔膜也漸漸深了。夜裏，嘉靈被杜比的吠聲鬧得悶悶不樂，無法成眠。「如果它一旦生病」，太太也愁眉不展道：「獸醫的診費又比醫人的還要昂貴」！此前，我們飼養杜比的費用比四歲的嘉靈還多一倍，絕無誇張之處。

正當風雨滿城之際，杜比失踪了。也許是爲自由而逃奔吧。

更不幸的是，第二天，嘉靈也失踪了。

她明明在早上離家上學去，校務處來電話說，簽到簿上沒有她的名字。一個情感豐富的女孩子，會爲她的愛犬犧牲一切嗎？太太望着茫茫的大海，愈發害怕起來。

晚上，警察局紀錄在案，汽車公司四出偵查的時候，嘉靈回家了，她的沒有簽到原是一場誤會。和杜比的失踪無關。

太太駕車到失犬局報告，又在無人認領的狗羣中仔細找尋過杜比，帶着失望回來。

這樣過了一個愁苦的星期，藉了隣居的互通訊息，杜比終於被發現了。對於它的重生，我們既感同身受，同時家裏也議決一項重要的措施，就是要把杜比歸還原主。

女兒對杜比的疼愛，擋不住事實上的威脅，父母對不負責任的狗愛莫能助，和孩子們那種無條件的愛相比有些慚愧。杜比的寄居曾給我們兩代的鴻溝交通有過貢獻，或者，甚至更隔離也未定，但它曾引起我們互相思想和辯論，總比較平淡無奇那種可怕爲有益。

嘉靈爲杜比買了一條鑲綠石子的項鍊，現在還留在桌上，象徵着紀律和服從，人狗要和平相處，不外如是，在我家歷史上，代表了一個朝代的消逝。

紐頓牧師說：「一個動物只需要食物和蔽身之所，就可以活下去。」——人呢？

耶穌說：「你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收。也不積蓄在倉裏，你們的天父尚且養活它，你們不比飛鳥貴重得多麽？」

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 982-8100

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（六）房屋貸欵：免費派員估價。

（七）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息全提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形．購置實業仍爲最佳投資．本行有專員辦理．免費估價．歡迎垂詢．必謁誠解答．

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二
J. K. Choy, Vice-President　經理蔡增基謹啓

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

1971 僑團首長名錄（六）

協善工商總會主席莫翔興，副周偉濂。

俊傑寄廬總幹事李欽，副唐偉才。

南海九江慈善公會青年組組長關暾生，副關顯光。

南海九江慈善公會婦女部部長陳梁淡河，副部長關荷珠。

甄舜河堂主席甄友康，副甄同植

華人車衣同業會主席伍毅民，副周榮濯。

大埠衣館同業會主席朱槐，副黃瀚。

耆英會主席林香泉，副陳煥清，何添。

狂風音樂社社長陳倫，副劉榮欽。

開平同鄉會主席周家京，副謝能瑞。

古玩行主席謝嵩。

灣區華人服裝承造廠商同業會會長陳棟樑，副鍾乾初。

謝氏總公所會長謝懋富，副謝家珍，謝僑遠

名談會主席陳占士，

讀者之聲

人生眞義

一個人，好比一枝花，由萌芽，而茁壯，由包苞而至鮮花怒放，再下去，便花謝葉落。人，就是這樣：從母體降生，而至童年，少年，青年，壯年，老年，最後結束了生命。

岳飛的滿江紅中有一句：「莫等閒，白了少年頭，空悲切！」人們常常引用此語來贈給友人，既是勉勵友人努力必須及時，又是勸導友人切莫浪費時光，珍惜青春。給勤奮的人們以再接再勵的魅力；給好吃懶做，游手好閒的人們敲响了警鐘，眞是意味深長。

人的生命對於人只有一次而已，妄想長生不死的人眞是幼稚無稽。而人的黃金時期——青春時期，僅佔整個人生的一小部份，我們該珍惜的應是一顆純潔的童心，替人類，替社會多貢獻些力量。這樣，形骸雖老又何妨？

可是，有一些人，他們却終日貪圖享受，他們的心沉溺在物慾中，只講求肥甘其口，輕暖其身，沉迷於酒色，成爲他們的習性，這是自甘墮落的人；又有些人却抱着厭世的思想，他們受了環境的壓廹，於是對於人生的生活，深抱悲觀，達到絕望極點的時候，往往做出投海、服毒等不正常的舉動來。應該指出；自殺，是一種弱者的行爲，是人生的最大罪惡！

有些人的生命像一首可歌可泣的詩章，他們把自己的整個精力及其生命獻給了人類與社會，在社會上留下光輝不朽的一頁；有人的生命却像汚泥嗅渠，他們從人類與社會中只懂得吸取血液，索取物質，而不理會他人的痛苦，並在別人的痛苦中換取自己的快樂，自私自利，毫無社會公德。

眞正的人生，應該勇敢的正視自己的過失，而且要鼓起勇氣去改進，突破困難，不可沉溺於貪圖安逸的狀態中，既要有科學的頭腦，高尚的人格，又須有强健的體魄，這樣，才是一個完全的人。

生活是生長不已的。我們對待人生，應該抱着積極進行的態度，具有百折不撓的意志。我們的生活要以改善全民生活、改造社會、征服自然爲目的，不可抱個人的享樂主義，更不可抱消極的厭世主義思想。我們要時時警惕自己，勉勵自己，珍惜每一分一秒時間，邁步前進。這樣，我們的頭髮白了。就不會覺得「空悲切」了！

民票

南華公司
SOUTH CHINA CO.
729 Washington St.
San Francisco, Calif.
391-5561

精製鏡架　專售

錦繡中華　古玩首飾
大壁畫　絲織畫　名人字畫

中興公司
徵聘經理人才

本公司急需外埠分店經理正遴選對百貨店業務有興趣之有志青年爲分店經理實習員預備將來晉升分店經理待遇優厚應徵者可向本公司余良近君接洽
929 Market St. S.F.
Tel. 392-1371

OUR EXPANSION PROGRAM REQUIRES MORE MANAGERS FOR BRANCH STORES OUTSIDE OF SAN FRANCISCO. WE ARE EAGERLY RECRUITING AMBITIOUS INDIVIDUALS WHO ARE INTERESTED IN MAKING A CAREER IN DEPARTMENT STORE MANAGER TRAINEE. FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT MR. LINCOLN YEE, 929 MARKET STREET, 2ND FLOOR, SAN FRANCISCO. TEL. 392-1371 EXT. 45.

中興有限公司增派股息百分之五十通告

本公司董事會決定於本年元月卅一日起。分派第五十一期股息。每股十二元。爲此請我股東。將該期息摺妥填姓名地址並簽名後即日寄下。以便如期將支票寄呈。除專函奉達外。特此通告。

中興有限公司總經理周伯謙　啓

中華民國六十年元月五日

東西論壇

喫的文化

光祖

古代論功行賞，頌郡封地曰「食邑」；大開宴席時，爲了順天地，養神明，求福祉起見，也有「食舉」之樂，足以證明我國對於飲食酒宴的重視。論茶有陸羽的「茶經」，論湯有蘇懷的「湯品」，論酒有朱翼中的「酒譜」，論魚有楊愼的「圖贊」，這些也足證我國對於飲食烹飪的講究。

飲食之視爲文化，也許是因爲我國一向認爲飲食之道與其他學術相通。老子曾說治大國如烹小鮮，是中國政術的庖丁；孔丘聞韶而三月不知肉味，是中國音樂的庖丁；而佛家居然也標舉軟美語、苦切語和雜語互相調和，令人失味，可說是中國語意學的廚司；這些也可以證明我國一切文化學術，幾無不以飲食爲主臬。

中國人飲食時，尤重品味。孔子曾謂凡人莫不飲食，唯鮮能知味；所以中國人對於飲食，必須品嘗鑑賞，切忌狼吞虎嚥。中國人於平淡中求至味，從咀嚼中取回味，要在味內求眞，味外求味；所謂清而不薄，厚而不滯，鮮而不濕，醇而不黏，這是品味藝術的極詣。外國人喫東西，大抵生吞活剝，只求塞飽肚皮，好比猪八戒喫人參果一樣，囫圇吞棗，根本不知飲食的藝術。

中國人以食爲天，以味爲歸，從喫的文化論，要以中國爲第一。

冬木　易

據報載，由於愛西伯利亞高氣壓的影響，美國、西歐、韓國都爲大雪所困，許多城市爲之交通斷絕，機場爲之封閉。眞是個「千山鳥飛絕，萬徑人踪滅」的情況。

無所不能的今天，依然深感生活上的困難。但是寒冷對於人類文明的進步可大有恩惠。生物學家 O'BREIN 說，寒冷促使身上沒有厚毛層的人類去研求禦寒及在嚴冬中生活之道，乃是人之最後異於禽獸，而產生文化的基本原因。有些地緣政治學家甚至認爲，當前世界形勢的形成，與氣候有關，寒冷地帶的民族多是歷史上的征服者，所以，今日的世界，成了北半球統治南半球的態勢。這一說法的論點是寒冷迫人發奮圖强，炎熱則誘人懶惰懈怠；等於孟子所說的，天之將降大任於斯人也，必先勞其筋骨的道理。在夏日炎炎正好眠的地方，的確是容易產生「進步的阻滯」現象。

不過，這一理論不可以盡信，若是毫無批評的接受它，那就無異承認世界現狀的合理，南半球的落後國家只能埋怨祖先選擇地區的不對了。事實上，落後地區之所以落後，與舊日帝國主義的侵略有關。現在南半球許多新興國家，過去在殖民地時代，其人民果想振作自立，也是不爲宗主國所允許的。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $20,000 FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION

迎接新春必須儲蓄
萬物向榮及時獲利
從比較上認識優點何在
從調查中辨別存欵何處

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每儲戶保險增加至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存欵由一日起息
優點：每日計息給息至提支之日
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年後五厘七五
還有：五千元起兩年後獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總分行：孖結街七〇〇號
樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

Phone: YUkon 2-4065
大埠 廠麵香奇 金山
KEY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
（麵蛋絲細餅語簽麵蛋炸鮮）
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

三藩市
金漢餐廳
生鍋 著名
KUM HON RESTAURANT
855 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点
重金禮聘港澳名廚精製美點正宗粵菜大筵小酌豐儉隨意
逢星期四休息一天

雷根傢俬電器公司
HOUSE OF LOUIE

● appliances ● furniture ● carpets ●

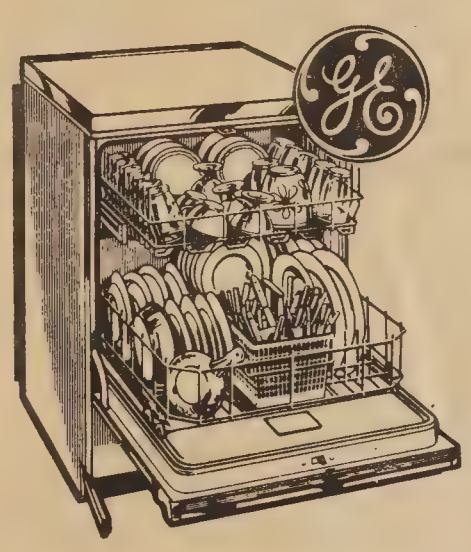
1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.
phone 431-7358 FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY-THURSDAY
10AM TO 9PM
FRIDAY & SATURDAY
10AM TO 6PM
SUNDAY
1PM TO 5PM
CLOSED WEDNESDAY

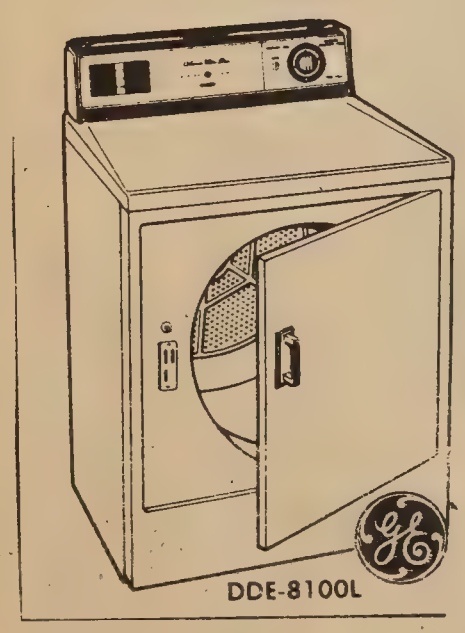
SPECIAL FACTORY PURCHASE - APPLIANCES - TELEVISION - STEREO !

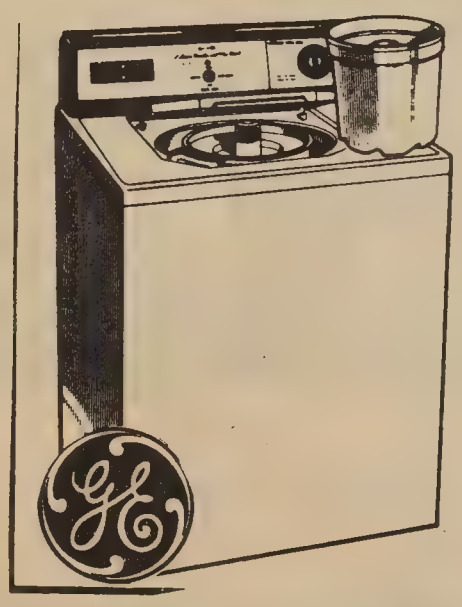
GENERAL ELECTRIC
RED TAG Clearance Sale

名廠代理
GE牌電器用品
清貨大平賣
大平賣！



請早光臨
勿失良機
雷根傢私公司
謹啟





華埠人語

（接自中文版首頁）

公司，本年當虧損五十萬元以上。

☆

屋崙雷霓大學亞洲學系，定於本月二十日（星期六），二十一日（星期日），又二十七日（星期六）及二十八日（星期日）共四晚，六時至十時在該校最新落成之室內體育場，主辦遊藝大會，免費招待，歡迎光臨，其節目包括東方民族舞蹈，中國電影等。

☆

中華總會館鑒於近年華埠治安情況日差，特於二月十六日下午八時邀請舊金山市警察局長尼達親臨中華總會館就如何改善華埠治安問題交換意見。並通過決議案如下：（一）請尼達局長遣派固定武裝警員來華埠服務，如能長川駐守，警民彼此認識，則收治安事半功倍之效。（二）在法律上尋求嚴厲執行，解撥歹徒出境，以懲一儆百，使歹徒知所忌憚。（三）中華總會館願以全力支持警察局長之措施，藉以保華埠治安寧靜。

警察局曾派警探數人來華埠學習廣東話，他們學習的內容，是需要甚麼便學甚麼，並非有固定教材及書本學習的。你道他們第一句話是學甚麼？

這句話是：「我唔知」。

☆

自從本年一月一日開始在電視廣播中禁止映播香烟廣告以後，香烟公司每年用在電視中的廣告費達二億一千萬元，這筆大費用現在分散一部份在戶外廣告牌上，所以月來所見到的戶外廣告牌，給香烟公司佔去地盤很多。據估計，香烟公司今年用在這方面的廣告費共四千萬元，較去年增加一千萬元。

☆

獲選本年度優秀華埠青年之一的趙彤儀，卜技利加大畢業，爲留美國樂家趙泮綸的女公子。並曾在三藩市的中華中學校畢業，品學兼優，她對琵琶有很高深的造詣，去年回國勞軍，巡迴演奏，甚獲好評。

☆

本屆全美華埠小姐沈元元，是由中美協進會推薦來市參加競選的。中美協進會由緬城殷商任春華所創辦，迄今已二十年。任氏現年八十歲，不幸於本月初逝世，沒有機會看到沈元元的凱旋，沈女士覺得這是一件十分遺憾的事。

☆

中華基督教青年會，每年一度出發徵求會友，及籌募常年經費，已定於一九七一年二月廿三四兩日，爲出發之期以周信良，郭民强爲徵求主任，各顧問宣傳及徵募先鋒等人員，亦已妥訂及分函通知。聞該會近年來特聘助教，以容納日益增多之青年，故需款此前較巨，事關慈善，且專爲培育青年，望各社團或僑胞，本以往爲善最樂美德，大力支持，解囊相助，不只造福青年，對國家社會，亦有利焉。

☆

華埠北岸經輔會爲發展社區經濟，繁榮商業，增加就業機會起見，特洽商美京商業部，協助發展經濟，發動組織投資公司，可由社區投資十五萬元，商業部附撥三十萬元，其餘經商業部負責保證由銀行貸款一百八十萬元，如此則有二百二十五萬可資運用之資金。該公司組成後，按照公司規定，視商業需要，酌量貸與社區各商號，藉以發展及繁榮社會，此類投資公司之組織，於年前已在加省門羅柏埠成立，甚爲成功，堪足爲本社會之借鏡。

社區人士倘對投資公司組織，具有興趣或其他寶貴意見，請與華埠經輔會聯絡洽商，地址：士德頓街一零七四號。電話：三九七—五三零五。

中國文化公心會宴款籌之時裝表演，
由名時裝設計專家主持。（蔡振華攝）

協善商工總會舉行成立七十週年紀念，設酒菲招待來賓情形。（蔡振華攝）

東華社謝啓

敬啓者：查元月二十四日爲本社成立二十五週年紀念。匾額揭幕典禮及謝歲晚宴。荷蒙

周總領事彤華。黃總董汝湘。郭會長琳驤蒞臨揭幕。並蒙

中西長官。僑團領袖。社會名流。各方親友蒞臨道賀。參加晚宴。復蒙

金山天韻兩票房及中華協會平劇組。郭連蔭大師夫婦及高徒。詩篆斯舞蹈團芭蕾舞星等惠臨清唱及表演。又蒙各大僑團及各方親友惠贈鮮花禮品字畫賀儀等美不勝收。隆情雲誼。至深感紉。用登報端。藉申謝悃。謹此佈謝。敬祝全僑康樂華埠繁榮。

東華社全体同仁鞠躬

孫科先生八十述略

一　先世述略

民國三十一年，國立中山大學的史學教授羅香林寫了一本「國父家世源流考」。羅先生這本書，對於我們香山孫氏這一支派，如何自中原轉徙江南，而後定居於廣東香山縣翠亨村，根據史料，作了一個扼要的敍述。

按我們孫氏這一族，在唐以前，都是住在河南陳留；晚唐僖宗時，我們的遠祖，時爲中書舍人及兩浙節度使的孫拙，有子曰孫誡者，甚賢能，黃巢亂起，充承宣使，引兵遊擊閩越江右間，以軍功封東平侯，屯於虔州虔化縣，就是現在江西的寧都縣，由於治績懋著，百姓乂安，爲當地父老所挽留，就在那裏定居下來。

孫誡公五傳至承事公，遷居福建長汀的河田。明永樂中，有友松公者，再遷廣東東江上游紫金縣的忠塢公館背；又十一傳至鼎標公，時當明清之際，鼎標公隨鍾丁先起義抗清，勇敢善戰，爲鍾所器重，嘗於一日陞官三級，時人稱公館爲連陞館，頌其功也。後鼎標公以兵敗，族人多離散；其子連昌公，遷居增城；康熙中，再遷至香山縣涌口門村，又二傳至殿朝公，復自涌口門村遷居翠亨村。

殿朝公是　國父的高祖，其子恒輝公生敬賢公；敬賢公生三子：長爲達成公；次爲學成公；三爲觀成公。達成公娶楊太夫人，亦生三子：長德祐公，早殤；次德彰公；三德明公，就是　國父。光諸十一年（公元一八八五年），　國父奉達成公命，娶同邑外壆鄉盧耀顯公之女慕貞女士爲妻。生我及長妹金琰、次妹金琬三人。

以上略述，計自友松公算到我的兒子治平、治強、恰好是二十代；從遷到翠亨村起，算至我這一代，也有六代。

從史書上看，我的祖先都是深明民族大義，很重氣節的。宋亡，則不仕於元；明亡，則不仕於清。到了抗清兵敗，就乾脆隱居起來，過著耕讀傳家的生活。這種屢世相傳的民族大義，對　國父的影響是很大的。他後來之所以領導國民革命，推翻滿清帝制；一方面固然是受當時的環境所刺激；另一方面，也未嘗不是祖先遺傳的結果。

二　我的童年

中華民國紀元前二十一年農曆九月十八日（公元一八九一年十月二十日；清光緒十七年辛卯），我生於廣東香山縣（後改爲中山縣）翠亨村祖宅。

我出生的第二年，　國父在澳門開了一家中西藥局，執業行醫，所以我就跟母親搬到澳門與父親同住。不久之後，又遷居香港。

公元一八九三年，　國父與鄭士良、陸皓東、尤烈、陳少白諸先烈，即已開始籌商革命進行工作，決意推翻滿清。國內由鄭先烈結納會黨，聯絡防營；國外則先父於一八九四年十月，在檀香山創立興中會，發佈宣言。先父深知今後他自己的行踪必然飄忽不定，安危莫卜，對家人的安全，不能不有一番妥善的安排。於是就在一八九五年冬，當第一次起義失敗以後，託同鄉陸燦先生，把祖母、母親、長妹金琰和我四個人，護送到檀香山先伯父德彰公那裏去居住。

先伯父所經營的農場，叫做姑刺山牧莊，在檀香山的茂宜島上。那是一處人煙稀少的偏僻地區，很不容易找到一個和我年齡相當的玩伴。好在牧場裏養了不少的馬和牛，一天到晚儘逗著那些牲口玩，倒也十

我六七歲時就學會了騎馬；馬是沒有鞍子和韁轡的，祇在馬頸上繫一根繩子，即縱身躍上馬背，到處馳騁。有一次不愼從馬背上翻下來，跌破了頭，我怕大人斥責，影響以後騎馬的樂趣，所以忍住疼痛一聲不吭，裝得蠻不在乎的樣子。此外，我也經常幫助大人做些擠牛奶的工作，有時還跟著大人把農產品運到市場去銷售。

有人戲稱先伯父爲「茂宜王」，的確，先伯父的農莊，在那個島上算是最大的，佔地一千多英畝，僱用的工人有好幾十個，事業相當發達。不過後來因爲贊助先父革命，虧累甚多，不得不在一九〇九年將農莊拍賣償還債務，舉家遷回九龍牛池灣租地耕種。我則仍留檀島讀書。

三　求學經過

初到檀香山的二三年，我沒有正式讀書，一則因爲年紀還小；二則附近也沒有學校。祇由先母教我唸些「三字經」、「千字文」、和「唐詩三百首」等，又教我臨摹字帖。這樣經過二三年，先伯父纔請來一位老師，他是香山斗門鄰近新會的人，姓黃，名端祥，號鏡湖。黃先生來的時候，我已有七八歲了。先伯父還招集附近的十幾個華僑兒童，就在距離農莊一里多遠的地方，蓋了一幢木屋，辦起私塾來。黃先生教的都是四書、五經一類的中國古書，我大約讀了四五年之久。

在私塾畢業後，我就離開先伯父的農莊，到同島一個小港埠叫「卡荷雷」（Kahului）的地方，寄居在一位程姓友人所開的雜貨店裏。離這個小港埠大約三英里的地方，有一個小鎮叫位祿庫（Wailuku），那裏有一所羅馬天主教會所辦的聖．安東尼學校（St. Anthony School），它就是我開始轉習西學的啟蒙學校。這校本爲八年制，因我讀書特別用功，成績都很好，所以祇讀了四年就畢業。

一九〇六年，我考入檀香山聖．路易士學院（St. Louis College）。該校名爲學院，實際只等於我國的普通中學。開始時，我是住在興中會同志鄭金、鄭照昆仲家中，後來因爲離校太遠，往返很不方便，索性搬到學校宿舍去住。

這時，由於年事稍長，英文閱讀能力增強，每天都要看新聞，對於國際政治動態，漸漸感到興趣。民元前一年（公元一九一一年），我在聖．路易士學校畢業。這年七月，先父召我到舊金山，要我進入加州大學，其時蔣夢麟先生正在加大讀書，先父特別託他就近照顧。

那時加大的入學條件很嚴，除一般課程外，還須懂得德文、法文、拉丁文和希臘文。當我正忙著補習這四種語文時，國內已經發生了辛亥革命。我竟日參與海外的宣傳工作，無法靜下心來讀書，就乾脆把求學的事暫時停止。

一九一二年，辛亥革命成功，改元爲民國元年。二月初，我奉先父電召返國，稍後，先母也帶著妹妹金琰、金琬和堂姊巽霞到南京來，住在臨時大總統府（原爲太平天國的天王府，後改爲國民政府）。四月，先父辭臨時大總統職，接受湖北各界的邀請，西上武昌，我和妹妹隨侍。未幾，又同先父回到上海，坐海船南下至福州，晤福建省都督孫道仁，再赴廣州，晤廣東省都督陳炯明。

同年七月，袁世凱撥了約一萬美元給我和兩個妹妹，作我們去美國求學的教育公費。我便帶著她們二人，再度赴美求學。途經檀香山時，於七月二十二日，與內子陳淑英結婚，時年二十二歲。

八月，參加加州大學的入學考試，德文、法文和拉丁文，我自信及格決無問題，希臘文却毫無把握。這一關通不過，入學仍然無望。後來，還是蔣夢麟替我想辦法，他說：『希臘文和中國文，在美國都算是外國文，如果能夠用中國文代替希臘文，問題就可以解決』。當時加大的東方語文教授，就是曾在我國擔任過江南製造局教習的傅蘭雅氏（Dr. John Fryer）。夢麟陪我去和他商量，欣然得到同意。他用英語問了我一些關於四書、五經的內容，非常滿意，隨即給我一張及格證明，正式成爲加大的學生。（未完）

東國文稿　孫科

站在孫中山先生銅像下

關宇

三藩市華埠的聖瑪利公園，有一座國父孫中山先生銅像。那一天——一月二十九日，寒風刺骨，冬天的太陽像藏進了冰箱，散發着淡淡而乏熱力的光，可是站在孫中山先生銅像下有一羣熱血沸騰的人，他們來自不同的地方，或者懷着不同的政治見解，但却有一顆共同的心，發出了同樣的憤怒，抗議日本軍國主義的復活，侵畧中國的「釣魚台島」，呼籲海內外僑胞一致行動，保衛國土！

各式各樣的標語高高豎起，表現出這一羣中國人團結的心聲，一張張傳單交流着，無言地互訴悲憤，這裏雖然以青年爲主體，却站滿了輩份不同的人，有白髮公公，有殷實商人，有華僑領袖，也有許多過去被目爲弱者的女性，在那一天，他們都站到孫中山先生的銅像下面來了，一個羣衆大會，人潮洶湧，波瀾壯闊，從聖瑪利公園流向華埠的主要街道，給僑胞們貫注愛國的血液。

這一羣人站對了地方——這裏有孫中山先生的銅像，他在啓示着國人：「革命尚未成功，同志仍需努力」！

革命事業是艱鉅的，是永無休止的，要革昏庸無能政府的命，也革殘民以逞政府的命；要革揷手干政帝國主義者的命，也革穹兵黷武軍國主義者的命，一切革命事業尚未成功，在孫中山先生銅像下，我們愧對國父，愧對先烈。

那些白髮老僑，少年時代也還有機會看到孫中山先生一副嚴肅的臉孔，站在一張矮櫈子上鼓吹革命，他說過「華僑是革命之母」，在居留三藩市期間，從天后廟街到都扳街，面對了滿清政府的迫害，大聲疾呼喚醒「黃魂」，今天，「黃魂」一睡六十年，在聖瑪利公園搓搓惺忪的眼，發出怒吼了，白髮老僑唏噓不已，「華僑是革命之母」，勿讓這個母親死掉。

我不知僑領們作何感想，但站在孫中山先生銅像下面總該反省反省了——你們貴爲華僑領袖，「華僑爲革命之母」，你們的革命精神何在？是榮膺一個甚麼「顧問」，甚麼「代表」，甚麼「委員」便算了嗎？是只利用那些「名銜」來作裝飾品接受「起立與衆相見」嗎？你們的責任只是陪政要拍照推銷五元迎送餐券嗎？那是太簡單了，華僑領袖的責任是重大的，中華文化傳統繼承不墮要靠你們，海外民氣的激盪要靠你們，華僑子弟的提掖要靠你們，請問你們做了些甚麼？

站在孫中山先生銅像下，我們大家都該反省，我們遠托異國，只是爲了生活那麼簡單嗎？孫中山先生「懸壺問世」，學貫中西，可保生活無虞，爲甚麼他還冒生命的危險，「蒙」那種普通人所恐懼的「難」，捨棄優異的生活奔走革命？那還不是抱着「捨己爲羣」的崇高理想，使生命更顯光輝嗎。

生活並不是生命的全部，別讓冰箱電視，洋樓汽車埋沒你生命的光輝，孫中山先生便是偉大的啓示，讓我們多多承受他精神的感召吧！

留學生本來就是中國革命的種子，黃花崗七十二烈士有許多是當日青年學生，這也可啓發留美同學愛國的信心，「一二九」爲釣魚台事件所舉辦的羣衆大會，同學們示威巡行，遞抗議書，爲海外沉默的知識份子拉起了愛國衛土運動的序幕，如今站在孫中山先生銅像下面，我們也該反省反省——

我們是不是「三分鐘熱度」，保衛釣魚台運動是不是堅持到底，如今序幕拉開了，讓我們好好地幹下去吧！

我們是不是如孫中山先生所批評的「一盤散沙」？「黨同異伐」會分化我們的力量，讓槍口一致對外吧！

別讓那「皇軍」幽靈復現，我們要團結如「士敏土」，堅強我們的主張，國土不容分割，痛擊侵畧我們的敵人！

特刊

「二埠蜂報」於華人農曆新年期間，出版「華埠特輯」，彩色印刷，圖文並茂，介紹二埠華人商業發展及僑社情況，對華埠優美東方式建築物，更附圖說明，甚有保存價值，每份僅售十仙，本報代售。

郵購每部三毫半

大明星戲院
獨家專映邵氏影片
GREAT STAR THEATRE
630 Jackson St. S.F.
Tel: 982-6644
唯我獨尊
即日隆重獻映
武俠片中
RAW COURAGE 胆虎
IN EASTMANCOLOR
全部七彩
SHAW SCOPE
鄭佩佩 岳華 領銜主演
保證 武俠片迷心滿意足 正宗武俠 冷門絕招
邵逸夫 監製
邵氏綜藝體 弧形闊銀幕 彩色武俠打鬥奇情巨片
邵氏出品 必屬佳片
兩套巨片一次映完
鳳還巢
RETURN OF THE PHOENIX
全部彩七
SHAW SCOPE
IN EASTMANCOLOR
李翰祥 導演
邵氏綜藝體 弧形闊銀幕 全部七彩古裝諸種鉅片
李香君 金峯 領銜主演
任蔣高井顧田沈 光寶文殿 潔超樹森宗豐霞 合演

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
二月廿五日起映
全部伊士曼七彩歌唱片
王牌唱歌甲大絕大武威麗富皇堂幃宮司公士
合太子乞食告御狀
主演
任劍輝 朱麗珍
靚次伯 李香琴
古裝歌舞大大會
名曲唱腔錄音
同場獻映
錦羅記
任劍輝 吳君麗 李香琴 任白 半日冰 俞明珠 岑麗麗 劉少文

金山客批世情

唉唉唉

「披頭四」樂隊面臨破產邊緣，欠債達六百萬元。

金山客曰「披頭四」之歌唱，以「唉唉唉」爲其特色，一開首即唉聲嘆氣，焉有長久之理？

逝者如斯

林語堂博士女公子林如斯自殺。

金山客曰：「逝者如斯」，殊可慨嘆！

香烟與電視

自從本年一月開始，電視廣播禁映香烟廣告以後，有等電視台因收入裁減，乃除去深夜之電影映播節目。

金山客曰：如要看深夜電影節目，非抽烟以提神不可，最宜香烟廣告在螢光幕上出現，現既無廣告，亦無深夜節目，正合邏輯也。

微笑服務

香港華人文員協會，發動一項「微笑服務」，準備製定四百枚獎章，以資獎飾。

金山客曰：微笑本身乃是最佳獎章，蓋微笑掛於臉上，非掛於胸前也。

長褲議事

加省省會下議員江月桂穿長褲入議會，打破傳統習慣，成爲報章花邊新聞。

金山客曰：有日男議員穿裙議事，其新聞價值當會更大。

「東西報」新電話：七八一—三一九四

得咲笑 現場錄音

秘訣

露茜：你估點樣洗羊毛衫先之唔變樣？

珍妮：我有一個秘訣，洗咗羊毛衫之後，着住佢來晒太陽，乾咗之後包你合身唔會變樣。

講究鑊氣

甲：唉，老吳伯死咗，遺囑寫明要火葬，呢味嘢中國人唔係幾興嘅。

乙：咁對老吳嚟講，又唔算出奇嘅，佢爲人不忘本，做咗一世厨，日日响厨房煮嘢，最講究「鑊氣」，死咗唔火葬點得呀！

信託儲蓄貸款會
華埠分行

一元復始　萬象更新
恭賀新禧　並祝各界
一本萬利　萬事如意

活期　五　釐—複利計算。每年實得五釐一三。
三個月五釐二五—五百元起。每年實得五釐三九。
一年期五釐七五—一千元起。每年實得五釐九二。
二至五年期六釐—五千元起。每年實得六釐一八。
二年定期六釐半—十萬元正。

✪每月十日以前存欵由一日起息至提支日止。按日複利計息。

✪每戶有政府機關二萬元保險。免費寫赤泊車及贈送保管箱。

副總經理兼分行經理 胡國良謹啓

✪營業時間：由上午九時至下午四時。星期五上午九時至下午六時。✪電話：九八二—二〇三四

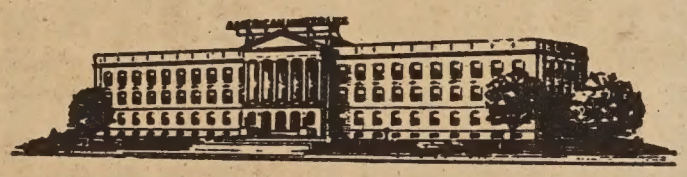
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $20,000

Fidelity Savings & Loan Association
Chinatown Branch
845 Grant Avenue, San Francisco Tel. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

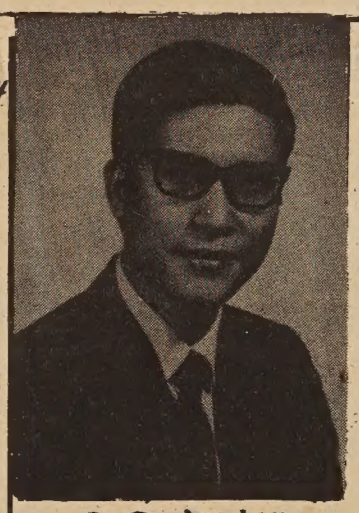
專製女式時欵服裝
備有：繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市金李街八百一十號
電話三六二—五六七五

American United Life Insurance Company



HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206
SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六



C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life
THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司
雷振澤能解答你的
私人·家庭及商業保險問題
三藩市孟金街壹弍〇號
電話：三九七—〇八一一
九三四—弍一七三

EAST WEST 東西報
THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 8 • FEBRUARY 24, 1971 15 CENTS
中華民國六十年(一九七一)年二月廿四日•第五卷第八期•每份一毫半

中共加拿大建交後
雲埠華僑社團轉變

自從去年十月十三日加拿大和中共建交以後，迄今已四個多月了，對於加拿大僑情，是我們留美華僑所關切的，「東西報」上月對此，曾作一般性報導，現在再把最近發展，以雲哥華一埠爲例，以示僑情變化之一斑。

雲埠是加拿大華僑比較集中的一個城市，所以親共份子比較活躍，他們要製造「愛國」板樣給其他城市看，於是在中共使節未來以前加緊賣力，以邀首功。

雲埠左傾組織有「青年聯誼會」，「加中友好協會」，以「大衆報」爲輿論機構，幾個月來，這群親共份子，在統戰上確有相當成績。

加拿大承認中共後才十天，漢升體育會舉行四十週年紀念巡遊，五星旗和扭秧歌便在華埠出現了，未幾洪門舉行全加會員大會，決議附共，洪門的達權社慶會巡遊，也人人手持五星旗參加，兩家僑報——僑聲日報和大漢公報都取消用中華民國年號，好些僑團通告也改用公元年號了。

所謂「疾風知勁草」，值得注意的是，有兩位洪門元老現任中華民國的僑聯總會顧問，在洪門大會席上，也一面倒過去了，可知以「顧問」爲「餌」，並不是靠得住的。

雲埠大小僑團有六七十個，有的唯恐投靠不夠快，有的保持觀望，有的自稱中立，能堅守原來立場的並不多。當地全僑最高機構「中華總會館」雖仍掌握在右派人手上，但已似「強弩之末」，發施號令顯得柔弱無力了。以慶祝中華民國六十年元旦爲例，中華通告全僑懸旗，這通告僑聲和大漢拒登，只國民黨黨報「新民國報」刊載，而在元旦那天僑團懸青天白日旗的只得九面——國民黨黨部兩面，中華總會館兩面，新民國報，開平會館，龍岡親義公所，李氏公所，林西河總堂各一面，最使人驚異的，是國民黨辦的華僑公立小學也拒絕懸旗。

當地中華總會館開會議決，在華人農曆新年期間，舉行巡遊慶祝，但爲親共份子所反對，發出傳單，警告中華要負一切不良效果，並致電加拿大外交部長夏普，以中華通告僑民懸掛青天白日旗在加承認中共以後殊屬不合，有製造「兩個中國」之嫌。

雲埠僑胞，恐左右兩派有所衝突，在元旦那天都不外出，而親共份子則分三隊在華人區舉行示威，領導人有李華英，陳志一等。

親共份子現在最主要工作，爲籌備歡迎首任中共駐加大使慶典，曾於一月三日開過一次籌備委員會，參加僑團商店，除左派的「青年聯誼會」，「加中友好協會」，「華僑福利促進會」外，由親共商人李惠榮所開設的庚利公司，中國旅行社，中藝公司及利民公司，僑豐公司等均派代表參加，屬於黃族的團體有黃江夏總堂，黃雲山總公所，黃漢升體育會。屬恩平縣的有恩平會館，恩平青年會，南平別墅和鄭縈陽堂。其他僑團有胥山公所，洪門體育會，清韻音樂社，沙堆僑安會。商店代表有廣興公司，南北行，利僑公司，永興公司，泰興公司，這些大部份屬南貨店。

籌委會臨時主席由僑聲日報總編輯吳立民擔任，會中選出籌委會正主席李仁，副主席李惠榮，宣傳主任吳立民。吳氏曾任中華民國駐巴西三等祕書，雲哥華隨習領事，後脫離外交界出任黨報新民國報總編輯，國民黨加西支部執行委員，一九五三年創辦「僑聲日報」，他顯然是一位由右靠左的知識份子。

加拿大承認中共才不過數月，僑社變化已有相當輻度，相信中共派出大使或代辦到加以後，僑社還有更進一步的變化呢。

華埠人語

上週三，三藩市市參議會通過，阻止在本市海旁興建五百五十尺以上之摩天大廈，北海岸建築物高度，則以一百七十五尺爲限。

市參議會同日又通過，提高的士收費，將於下月開始，自最初一里五分之一收費五毫半，加至最初八分一里收費六毛，以後增加路程，每里自五毛加至六毛。

據市公用事業收費估計工程師羅希作證，若不增加的士收費，本市最大規模之黃色的士

（下轉第十六頁）

OLD CHINATOWN VICE IMAGE HIT

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102